

Cin Kan Po Re Po Luo Mi Cin
金剛般若波羅密經
jīn gāng bān ruò bō luó mī jīng

(Vajrachedika Prajna Paramita Sutra / Sutra Intan)

Penerjemah : Pandita Ratna

Diterbitkan oleh :

普陀觀音堂

Vihara Avalokitesvara Surabaya
Jl. Rungkut Mejoyo Selatan No.1 (Blok AM 39)
Surabaya, Indonesia

Website : www.guanyintemple.org

Email : vhavalokitesvara@gmail.com

Dana Sumbangan : Yay Dharma Sakyamuni Buddha

Bank : BCA no. 788-082-2378

(非賣品, 贈送結緣)

(Tidak untuk diperjual belikan, dibagikan secara cuma-cuma)

(For free distribution)

Pendahuluan

Sutra ini diberi nama Vajrachedika Prajna Paramita atau Sutra Intan. Apa sebabnya diberi nama Vajrachedika ?

Sebab Vajra atau Intan mempunyai 3 ciri yaitu : 1. Kokoh. 2. Cerah. 3. Tajam.

1. Kokoh : Intan memiliki fisik yang paling keras. Tidak bisa dirusak oleh benda apapun, tetapi bisa merusak benda apapun. Jadi Vajra atau Intan ini bisa menaklukkan segala macam iblis, segala macam aliran sesat, segala macam pandangan yang tidak benar. Seperti kita ketahui, Iblis, aliran sesat dan pandangan yang tidak benar adalah paling sulit ditaklukkan. Karena mereka sangat melekat pada pikiran manusia. Jika kita memiliki pikiran atau tubuh yang kokoh seperti Intan, maka segala iblis, aliran sesat, dan pandangan yang tidak benar tidak bisa menaklukkan kita.
2. Cerah atau bersinar terang : Cahaya yang terang dari Intan bisa menghilangkan segala kegelapan. Keggelapan hati, aliran sesat, iblis akan takut pada sinar terangnya Intan. Jika aliran sesat sudah ditaklukkan, maka alam dunia akan menjadi damai, aman dan tenteram.
3. Tajam : Intan juga memiliki sifat yang tajam. Benda-benda yang keras apapun bisa di potong oleh Intan. Dengan ketajaman Intan, maka aliran sesat bisa dihancurkan.

Prajna : Prajna biasanya diterjemahkan sebagai Kebijakan. Karena sulit untuk menterjemahkan arti kata Prajna, maka dipilih kata-kata yang paling mendekati arti Prajna yaitu Kebijakan. Prajna sendiri mengandung arti yang sangat luas, di dalamnya mengandung arti Bijaksana, Cerdas, Welas Asih, Kesadaran pada jati diri yang asli, Bisa menuntun makhluk hidup sesuai dengan kemampuannya masing-masing dan lain sebagainya. Kalau Prajna diterjemahkan sebagai Kecerdasan, maka orang tersebut mungkin hanya cerdas, belum tentu dia bijaksana atau welas asih. Oleh sebab itu paling mendekati arti Prajna mungkin hanya dengan kata Kebijakan.

Paramita : Diartikan menuntun makhluk hidup dari penderitaan Kehidupan dan Kematian di pantai ini menyeberang menuju ke Pantai Seberang yang bebas dari penderitaan Kehidupan dan Kematian atau Pantai Nirvana.

Jadi Sutra ini dinamakan Sutra Vajrachedika atau Sutra Intan maksudnya adalah apa yang diajarkan oleh Buddha dalam Sutra ini, dapat menghancurkan segala aliran sesat dan kegelapan hati. Dapat menghilangkan segala penderitaan dan kerisauan hati. Dapat mencapai jalur Maha Kebijakan. Dapat mencapai Pantai Seberang yang terlepas dari penderitaan kehidupan dan kematian.

Cin Kan Bo Re Po Lo Mi Cin
金 剛 般 若 波 羅 蜜 經
jīn gāng bān ruò bō luó mì jīng
(Vajrachedika Prajna Paramita Sutra / Sutra Intan)

Yao Qin San Cang Fa Shi Ciu Mo Luo Shi I
姚 秦 三 藏 法 師 鳩 摩 羅 什 譯
yáo qín sān cāng fá shī jiū mó luó shén yì

(Diterjemahkan oleh Kumarajiva, Bikshu Tripitaka di akhir dynasty Jin)

Nan Mo Pen Shi Shi Cia Mo Ni Fo
南 摩 本 師 釋 迦 牟 尼 佛
nán mó běn shī shī jiā móu ní fó

(Aku berlindung pada Guru Utama Sakyamuni Buddha) 3 x

Fa Hui In Yu Fen Ti I
法 會 因 由 分 第 一
fǎ huì yīn yóu fēn dì yī

(Bab 1. Sebab terjadinya persamuan)

Ru Shi Wo Wen I Shi Fo Cai Se Wei Kuo
如 是 我 聞 . 一 時 . 佛 在 捨 衛 國
rú shì wǒ wén yí shí fó zài shě wèi guó

(Demikianlah yang aku dengar. Pada saat itu, Buddha berada di kota Sarasvati)

Zhi Su Kei Ku Tu Yen I Ta Pi Jiu Con Jien
祇 樹 給 孤 獨 園 . 與 大 比 丘 眾 千
zhī shù gěi gū dú yuán yǔ dà bǐ qiū zhòng qiān

(di taman Jetavana. Bersama para Maha Bikshu)

Er Pai U Shi Ren Ci Er Shi Shi Cun Shi
二 百 五 十 人 俱 . 爾 時 . 世 尊 食
èr bǎi wǔ shí rén jù ěr shí shì zūn shí

(berjumlah seribu dua ratus lima puluh orang. Pada saat tiba waktu untuk makan, Bhagava)

Shi Ce I Ji Po Ru Se Wei Ta Jen Ji
時 . 著 衣 持 鉢 . 入 捨 衛 大 城 乞
shí zhe yī chí bō rù shě wèi dà chéng qǐ

(mengenakan jubah dan membawa mangkuk menuju kota Sarasvati untuk meminta makanan)

Shi I Ji Jen Con Chi Ti Ji I Huan Zhi
食 . 於 其 城 中 . 次 第 乞 已 . 還 至
shī yú qí chéng zhōng cì dì qǐ yǐ hái zhì

(Setelah selesai meminta makanan dari rumah ke rumah)

Pen Ju Fan Shi Ji Sou I Po Si Cu I
本 處 . 飯 食 訖 . 收 衣 鉢 . 洗 足 已 .
běn chū fàn shí qì shōu yī bō xǐ zú yǐ

(Beliau kembali ke tempat semula. Selesai makan Beliau merapikan jubah dan menyimpan mangkuk kembali. Setelah selesai mencuci dan membersihkan kaki)

Fu Cuo El Cuo
敷 座 而 坐 .
fū zuò ér zuò

(Beliau merapikan tempat duduk dan duduk di atasnya)

San Sien Ji Jin Fen Ti El
善 現 啟 請 分 第 二
shàn xiàn qǐ qǐng fēn dì èr

(Bab 2. Permohonan Subhuti)

Shi Can Lao Si Bu Di Cai Ta Con Con Ci
時 . 長 老 須 菩 提 . 在 大 眾 中 . 即
shí cháng lǎo xū pú tí zài dà zhòng zhōng jí

(Pada saat itu Sesebuah Subhuti yang berada di tengah-tengah hadirin)

Jon Cuo Ji Bien Tan Yu Cien Yu Si Ce Ti
從 座 起 . 偏 袒 右 肩 . 右 膝 著 地 .
cóng zuò qǐ piān tǎn yòu jiān yòu xī zhe dì

(berdiri dari tempat duduknya. Dengan bahu kanan terbuka dan berlutut dengan kaki kanan)

He Can Kon Cin El Pai Fo Yen Si Yu Shi
合 掌 恭 敬 . 而 白 佛 言 : “ 希 有 世
hé zhǎng gōng jìng ér bái fó yán xī yǒu shì

(sambil kedua telapak tangan beranjali, dengan hormat berkata pada Hyang Buddha :
“Bhagava yang jarang ada,)

Cun Ru Lai San Hu Nien Cu Bu Sa San Fu
尊 . 如 來 善 護 念 諸 菩 薩 . 善 付
zūn rú lái shàn hù niàn zhū pú sà shàn fū

(Tathagatha yang selalu mengingat dan melindungi para Bodhisattva,)

Cu Cu Bu Sa Shi Cun San Nan Zhi San Ni
囑 諸 菩 薩 . 世 尊 . 善 男 子 . 善 女
zhǔ zhū pú sà shì zūn shàn nán zǐ shàn nǚ

(serta selalu memberi petunjuk kepada para Bodhisattva. Bhagava, jika ada pria atau wanita yang budiman)

Ren Fa A Nao Tuo Lo San Miao San Bu Di Sin
人 . 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 .
rén fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn

(ingin mencapai Anuttara Samyak Sambodhi)

In He In Cu In He Cian Fu Ji Sin
云 何 應 住 . 云 何 降 伏 其 心 ? ”
yún hē yīng zhù yún hē jiàng fú qí xīn

(bagaimana caranya supaya hati mereka tidak tergoyahkan. Bagaimana caranya untuk mengendalikan dan menaklukkan hatinya ?”)

Fo Yen San Cai San Cai Si Bu Di Ru
佛 言 : “ 善 哉 . 善 哉 . 須 菩 提 . 如
fó yán shàn zāi shàn zāi xū pú tí rú

(Buddha menjawab : “Bagus, bagus sekali. Subhuti,)

Ru Suo Suo Ru Lai San Hu Nien Cu Bu Sa
汝 所 說 . 如 來 善 護 念 諸 菩 薩 .
rǔ suǒ shuō rú lái shàn hù niàn zhū pú sà

(seperti apa yang Engkau katakan. Tathagatha selalu mengingat dan melindungi para Bodhisattva,)

San Fu Cu Cu Bu Sa Ru Cin Ti Din Tan
善 付 囑 諸 菩 薩 . 汝 今 諦 聽 . 當
shàn fù zhǔ zhū pú sà rǔ jīn dì tīng dāng

(serta selalu memberi petunjuk kepada para Bodhisattva. Sekarang Engkau dengarkanlah dengan baik,)

Wei Ru Suo San Nan Zhi San Ni Ren Fa A
為 汝 說 : 善 男 子 . 善 女 人 . 發 阿
wéi rǔ shuō shàn nán zǐ shàn nǚ rén fā ā

(akan saya jelaskan kepada Engkau : Jika ada pria atau wanita yang budiman)

Nao Tuo Lo San Miao San Bu Di Sin In Ru Shi
耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 . 應 如 是
nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn yīng rú shì

(ingin mencapai Anuttara Samyak Sambodhi, harus dengan cara yang demikian supaya hatinya tidak tergoyahkan)

Cu Ru Shi Cian Fu Ji Sin
住 . 如 是 降 伏 其 心 . ”
zhù rú shì jiàng fú qí xīn

(dan dengan cara yang demikian untuk menaklukkan hatinya”)

Wei Ran Shi Cun Yen Le I Wen
“ 唯 然 . 世 尊 . 願 樂 欲 聞 . ”
wéi rán shì zūn yuàn lè yù wén

(“Ya, Bhagava. Kami akan mendengarkannya dengan senang dan penuh perhatian.”)

Ta Jen Cen Con Fen Ti San
大 乘 正 宗 分 第 三
dà chéng zhèng zōng fēn dì sān

(Bab 3. Ajaran Utama Mahayana)

Fo Kao Si Bu Di Cu Bu Sa Mo He Sa
佛 告 須 菩 提 : “ 諸 菩 薩 摩 訶 薩
fó gào xū pú tí zhū pú sà mó hē sà

(Buddha berkata pada Subhuti : “Para Bodhisattva Mahasattva)

In Ru Shi Cian Fu Ji Sin Suo Yu I Jie Con
應 如 是 降 伏 其 心 . 所 有 一 切 眾
yīng rú shì jiàng fú qí xīn suǒ yǒu yī qiè zhòng

(seharusnya demikian mengendalikan dan menaklukkan hatinya. Yaitu, kepada semua golongan makhluk hidup)

Sen Zhi Lei Ruo Luan Sen Ruo Dai Sen Ruo Shi
生 之 類 : 若 卵 生 , 若 胎 生 , 若 濕
shēng zhī lèi ruò luǎn shēng ruò tāi shēng ruò shī

(termasuk : Lahir dari telur, Lahir dari rahim, Lahir dari tempat yang basah,)

Sen Ruo Hua Sen Ruo Yu Se Ruo U Se Ruo
生 , 若 化 生 , 若 有 色 , 若 無 色 , 若
shēng ruò huà shēng ruò yǒu sè ruò wú sè ruò

(Lahir dari perubahan bentuk, Yang berwujud, Yang tidak berwujud,)

Yu Sian Ruo U Sian Ruo Fei Yu Sian Fei U
有 想 , 若 無 想 , 若 非 有 想 非 無
yǒu xiǎng ruò wú xiǎng ruò fēi yǒu xiǎng fēi wú

(Yang ada pikiran, Yang tidak ada pikiran, Yang bukan ada pikiran juga bukan yang tidak ada pikiran.)

Sian Wo Cie Lin Ru U I Nie Ban El Mie Tu
想 , 我 皆 令 入 無 餘 涅 槃 而 滅 度
xiǎng wǒ jiē lìng rù wú yú niè pán ér miè dù

(semuanya akan saya selamatkan hingga memasuki Nirvana yang sempurna, bebas dari reinkarnasi kehidupan dan kematian.)

Zhi Ru Shi Mie Tu U Lian U Su U Pien Con
之 . 如 是 滅 度 無 量 無 數 無 邊 眾
zhī rú shì miè dù wú liàng wú shù wú biān zhòng

(Walaupun tak terhingga banyaknya makhluk hidup yang telah saya selamatkan dari reinkarnasi kehidupan dan kematian,)

Sen Shi U Con Sen Te Mie Tu Ce He I
生 . 實 無 眾 生 得 滅 度 者 . 何 以
shēng shí wú zhòng shēng dé miè dù zhě hé yǐ

(sebenarnya tidak ada makhluk hidup yang telah saya selamatkan. Mengapa demikian ?)

Ku Si Bu Di Ruo Bu Sa Yu Wo Sian Ren
故 ? 須 菩 提 . 若 菩 薩 有 我 相 . 人
gù xū pú tí ruò pú sà yǒu wǒ xiāng rén

(Subhuti, jika Bodhisattva memiliki Wujud Aku, Wujud Manusia,)

Sian Con Sen Sian Sou Ce Sian Ci Fei Bu Sa
相 . 眾 生 相 . 壽 者 相 . 即 非 菩 薩 . ”
xiāng zhòng shēng xiāng shòu zhě xiāng jí fēi pú sà

(Wujud Makhluk Hidup, Wujud Jiwa, maka dia bukanlah Bodhisattva.)

Miao Sin U Cu Fen Ti Shi
妙 行 無 住 分 第 四
miào xíng wú zhù fēn dì sì

(Bab 4. Tidak melekat pada wujud ketika beramal)

Fu Chi Si Bu Di Bu Sa I Fa In
“ 復 次 . 須 菩 提 . 菩 薩 於 法 . 應
fù cì xū pú tí pú sà yú fǎ yīng

(Ada lagi, Subhuti. Berkenaan dengan Dharma, Bodhisattva harus)

U Suo Cu Sin I Pu Shi Suo Wei Pu Cu
無 所 住 . 行 於 布 施 , 所 謂 不 住
wú suǒ zhù xíng yú bù shī suǒ wèi bú zhù

(tidak ada kemelekatan pada apapun ketika beramal. Maksudnya adalah, tidak melekat pada)

Se Pu Shi Pu Cu Sen Sian Wei Ju Fa Pu Shi
色 布 施 . 不 住 聲 香 味 觸 法 布 施 .
sè bù shī bú zhù shēng xiāng wèi chù fǎ bù shī

(wujud Rupa ketika beramal. Tidak melekat pada Suara, Bau, Rasa, Sentuh dan Dharma ketika beramal.)

Si Bu Di Bu Sa In Ru Shi Pu Shi Pu
須 菩 提 . 菩 薩 應 如 是 布 施 . 不
xū pú tí pú sà yīng rú shī bù shī bú

(Subhuti, Bodhisattva haruslah demikian ketika beramal.)

Cu I Sian He I Ku Ruo Bu Sa Pu Cu
住 於 相 . 何 以 故 ? 若 菩 薩 不 住
zhù yú xiāng hé yǐ gù ruò pú sà bú zhù

(Tidak ada kemelekatan pada Wujud apapun. Mengapa demikian ? Jika Bodhisattva tidak melekat pada)

Sian Pu Shi Ji Fu Te Pu Ge Shi Lian
相 布 施 . 其 福 德 不 可 思 量 . ”
xiāng bù shī qí fú dé bú kě sī liàng

(Wujud sewaktu beramal. maka kebajikan dan pahalanya adalah luar biasa.)

Si Bu Di I I In He Ton Fan Si
“ 須 菩 提 . 於 意 云 何 ? 東 方 虛
xū pú tí yú yì yún hé dōng fāng xū

(“Subhuti. Bagaimana pendapatmu ? Apakah ruang angkasa sebelah timur)

Gon Ge Shi Lian Pu
空 . 可 思 量 不 ? ”
kōng kě sī liàng bú

(dapat diukur ?”)

Pu Ye Shi Cun
“ 不 也 . 世 尊 . ”
bú yě shī zūn

(“Tidak dapat. Bhagava.”)

Si Bu Di Nan Si Pei Fan Shi Wei San Sia
“ 須 菩 提 . 南 西 北 方 . 四 維 上 下
xū pú tí nán xī běi fāng sì wéi shàng xià

(“Subhuti. Apakah ruang angkasa sebelah Selatan, Barat, Utara empat penjuru, dan sebelah atas, bawah)

Si Gon Ge Shi Lian Pu
虛 空 . 可 思 量 不 ? ”
xū kōng kě sī liàng bú

(dapat diukur ?”)

Pu Ye Shi Cun
“ 不 也 . 世 尊 . ”
bú yě shī zūn

(“Tidak dapat. Bhagava.”)

Si Bu Di Bu Sa U Cu Sian Pu Shi Fu
“ 須 菩 提 . 菩 薩 無 住 相 布 施 . 福
xū pú tí pú sà wú zhù xiāng bù shī fú

(“Subhuti. Jika Bodhisattva pada saat beramal tidak ada kemelekatan pada wujud,)

Te I Fu Ru Shi Pu Ge Shi Lian Si Bu Di
德亦復如是不可思量。須菩提。

(maka kebajikan dan pahalanya juga demikian tidak dapat diukur. Subhuti.)

Bu Sa Tan In Ru Suo Ciao Cu
菩薩但應如所教住。”

(Bodhisattva haruslah demikian mengikuti apa yang telah saya ajarkan.)

Ru Li Shi Cien Fen Ti U
如理實見分第五

(Bab 5. Pandangan yang sesuai dengan kebenaran)

Si Bu Di I I In He Ge I Sen
“須菩提。於意云何？可以身

(“Subhuti. Bagaimana pendapatmu ?)

Sian Cien Ru Lai Pu
相見如來不？”

(Apakah Tathagatha boleh dilihat dari wujud fisik tubuhnya ?”)

Pu Ye Shi Cun Pu Ge I Sen Sian Te
“不也。世尊。不可以身相得

(“Tidak boleh, Bhagava. Tathagatha tidak boleh dilihat dari wujud fisik tubuhnya.)

Cien Ru Lai He I Ku Ru Lai Suo Suo Sen
見如來。何以故？如來所說身

(Apa sebabnya ? Yang dimaksud Tathagatha adalah wujud tubuh Dharmakaya)

Sian Ci Fei Sen Sian
相。即非身相。”

(bukan Wujud tubuh Nirmanakaya.)

Fo Kao Si Bu Di Fan Suo Yu Sian Cie Shi
佛 告 須 菩 提： “凡 所 有 相 . 皆 是
fó gào xū pú tí fán suǒ yǒu xiāng jiē shì

(Buddha berkata pada Subhuti : “Segala yang mempunyai wujud adalah khayal dan palsu.)

Si Wan Ruo Cien Cu Sian Fei Sian Ci Cien Ru
虛 妄 . 若 見 諸 相 非 相 . 即 見 如
xū wàng ruò jiàn zhū xiāng fēi xiāng jí jiàn rú

(Jika melihat segala wujud dan memahami wujud-wujud ini hanyalah khayal dan palsu, berarti dia telah memahami arti Tathagata yang sebenarnya, maka dia dapat melihat Tathagatha.)

Lai
來 .”
lái

Cen Sin Si Yu Fen Ti Liu
正 信 稀 有 分 第 六
zhèng xìn xī yǒu fēn dì liù

(Bab 6. Langka ada kepercayaan yang benar)

Si Bu Di Pai Fo Yen Shi Cun Bo Yu Con
須 菩 提 白 佛 言： “世 尊 . 頗 有 眾
xū pú tí bái fó yán shì zūn pǒ yǒu zhòng

(Subhuti berkata pada Buddha : “Bhagava, jika ada umat)

Sen Te Wen Ru Shi Yen Suo Can Ci Sen Shi
生 . 得 聞 如 是 言 說 章 句 . 生 實
shēng dé wén rú shì yán shuō zhāng jù shēng shí

(setelah mendengar kata-kata Buddha ini, apakah mereka akan)

Sin Pu
信 不 ？”
xìn bú
(percaya ?”)

Fo Kao Si Bu Di Mo Cuo Shi Suo Ru
“佛告須菩提：莫作是說。如
fó gào xū pú tí mò zuò shì shuō rú

(Buddha berkata pada Subhuti : “Janganlah berkata demikian.)

Lai Mie Hou Hou U Pai Sui Yu Chi Cie Siu
來滅後。後五百歲。有持戒修
lái miè hòu hòu wǔ bǎi suì yǒu chí jiè xiū

(Setelah Tathagatha meninggalkan dunia ini, hingga lima ratus tahun terakhir dari jaman berakhirnya Dharma Buddha, masih ada umat yang akan menjalani sila dan melatih kebajikan.)

Fu Ce I Chi Can Ci Nen Sen Sin Sin I
福者。於此章句能生信心。以
fú zhě yú cǐ zhāng jù néng shēng xìn xīn yǐ

(Dari ajaran ini, mereka akan timbul kepercayaan diri, serta)

Chi Wei Shi Tan Zhi Shi Ren Pu I I Fo Ei
此為實。當知是人。不於一佛二
cǐ wéi shí dāng zhī shì rén bú yú yī fó èr

(mengikuti ajaran ini sebagai ajaran yang benar. Ketahuilah orang yang demikian bukan hanya telah menanam akar kebaikan pada satu Buddha, dua Buddha)

Fo San Shi U Fo Ei Con San Ken I I U
佛三四五佛而種善根。已於無
fó sān sì wǔ fó ér zhǒng shān gēn yǐ yú wú

(tiga, empat, lima Buddha saja. Melainkan telah)

Lian Jien Wan Fo Suo Con Cu San Ken Wen Shi Can
量千萬佛所種諸善根。聞是章
liàng qiān wàn fó suǒ zhǒng zhū shān gēn wén shì zhāng

(menanam segala akar kebaikan pada berjuta-juta Buddha. Setelah mendengar ajaran ini,)

Ci Nai Zhi I Nien Sen Cin Sin Ce Si Bu
句。乃至一念生淨信者。須菩
jù nǎi zhī yī niàn shēng jìng xìn zhě xū pú

(seketika akan timbul keyakinan yang murni. Subhuti.)

Di Ru Lai Si Zhi Si Cien Shi Cu Con Sen
提 . 如 來 悉 知 悉 見 . 是 諸 眾 生
tī rú lái xī zhī xī jiàn shì zhū zhòng shēng

(Tathagatha akan mengetahui dan melihat umat-umat ini. Mereka)

Te Ru Shi U Lian Fu Te He I Ku Shi
得 如 是 無 量 福 德 . 何 以 故 ? 是
dé rú shì wú liàng fú dé hé yǐ gù shì

(akan memperoleh kebajikan dan pahala yang tak terhingga banyaknya. Apa sebabnya ?)

Cu Con Sen U Fu Wo Sian Ren Sian Con Sen
諸 眾 生 無 復 我 相 . 人 相 . 眾 生
zhū zhòng shēng wú fù wǒ xiāng rén xiāng zhòng shēng

(Umat-umat ini telah tidak melekat lagi pada keberadaan Wujud Aku, Wujud Manusia, Wujud Makhluk Hidup dan)

Sian Sou Ce Sian U Fa Sian I U Fei Fa
相 . 壽 者 相 . 無 法 相 . 亦 無 非 法
xiāng shòu zhě xiāng wú fǎ xiāng yì wú fēi fǎ

(Wujud Jiwa. Tidak ada Wujud Dharma, juga tidak ada Wujud Yang Bukan Dharma)

Sian He I Ku Shi Cu Con Sen Ruo Sin Ji
相 . 何 以 故 ? 是 諸 眾 生 若 心 取
xiāng hé yǐ gù shì zhū zhòng shēng ruò xīn qǔ

(Apa sebabnya ? Jika umat-umat ini masih melekat pada Wujud,)

Sian Ci Wei Ce Wo Ren Con Sen Sou Ce Ruo
相 . 即 為 著 我 人 眾 生 壽 者 . 若
xiāng jí wéi zhe wǒ rén zhòng shēng shòu zhě ruò

(berarti umat ini masih ada kemelekatan pada Aku, Manusia, Makhluk Hidup dan Jiwa)

Ji Fa Sian Ci Ce Wo Ren Con Sen Sou Ce
取 法 相 . 即 著 我 人 眾 生 壽 者 .
qǔ fǎ xiāng jí zhe wǒ rén zhòng shēng shòu zhě .

(Jika umat ini melekat pada Wujud Dharma, berarti umat ini juga masih ada kemelekatan pada Wujud Aku, Manusia, Makhluk Hidup dan Jiwa.)

He I Ku Ruo Ji Fei Fa Sian Ci Ce Wo
何以故？若取非法相。即著我
hé yǐ gù ruò qǔ fēi fǎ xiāng jí zhe wǒ

(Mengapa demikian ? Sebaliknya jika umat ini melekat pada Wujud yang Bukan Dharma, berarti umat ini juga masih ada kemelekatan pada Aku,)

Ren Con Sen Sou Ce Shi Ku Pu In Ji Fa
人眾生壽者。是故不應取法。
rén zhòng shēng shòu zhě shì gù bù yīng qǔ fǎ

(Manusia, Makhluk Hidup dan Jiwa. Oleh sebab itu, jangan ada kemelekatan pada Dharma,)

Pu In Ji Fei Fa I Shi I Ku Ru Lai
不應取非法。以是義故。如來
bù yīng qǔ fēi fǎ yǐ shì yì gù rú lái

(juga jangan ada kemelekatan pada Yang Bukan Dharma. Dari pengertian ini, Tathagatha)

Jan Suo Ru Ten Pi Jiu Zhi Wo Suo Fa Ru
常說：汝等比丘。知我說法。如
cháng shuō rǔ děng bī qiū zhī wǒ shuō fǎ rú

(sering berkata : “Kalian para Bikshu, seharusnya mengerti Dharma yang telah saya ajarkan)

Fa I Ce Fa San In Shi He Guan Fei Fa
筏喻者。法尚應捨。何況非法。”
fá yù zhě fǎ shàng yīng shě hé kuàng fēi fǎ

(bagaikan rakit penyeberangan. Dharma saja harus dilepas apalagi yang bukan Dharma.”)

U Te U Suo Fen Ti Ji
無得無說分第七
wú dé wú shuō fēn dì qī

(Bab 7. Tidak ada yang diperoleh juga tidak ada yang diucapkan)

Si Bu Di I I In He Ru Lai Te
“須菩提。於意云何？如來得
xū pú tí yú yì yún hé rú lái dé

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ? Apakah Tathagatha telah mencapai)

A Nao Tuo Lo San Miao San Bu Di Ye Ru Lai
阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 耶 ？ 如 來
ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yé rú lái

(Anuttara Samyak Sambodhi ? Apakah ada Dharma)

Yu Suo Suo Fa Ye
有 所 說 法 耶 ？
yǒu suǒ shuō fǎ yé

(yang diucapkan oleh Tathagatha ?)

Si Bu Di Yen Ru Wo Cie Fo Suo Suo I
須 菩 提 言 ； “ 如 我 解 佛 所 說 義 。
xū pú tí yán rú wǒ jiě fó suǒ shuō yì

(Subhuti menjawab : “Seperti yang aku paham dari apa yang telah diucapkan oleh Buddha,)

U Yu Tin Fa Min A Nao Tuo Lo San Miao San
無 有 定 法 名 阿 耨 多 羅 三 藐 三
wú yǒu dìng fǎ míng ā nòu duō luó sān miǎo sān

(tidak ada sesuatu Dharma tetap yang diberi nama Anuttara Samyak Sambodhi.)

Bu Di I U Yu Tin Fa Ru Lai Ge Suo
菩 提 亦 無 有 定 法 如 來 可 說 。
pú tí yì wú yǒu dìng fǎ rú lái kě shuō

(Juga tidak ada sesuatu Dharma tetap yang diucapkan oleh Tathagatha.)

He I Ku Ru Lai Suo Suo Fa Cie Pu Ge
何 以 故 ？ 如 來 所 說 法 皆 不 可
hé yǐ gù rú lái suǒ shuō fǎ jiē bù kě

(Apa sebabnya ? Dharma yang diucapkan oleh Tathagatha adalah untuk menuntun umat dan disesuaikan dengan keadaan saat itu, semuanya tidak bisa dipegang dengan kemelekatan,)

Ji Pu Ge Suo Fei Fa Fei Fei Fa Suo I
取 不 可 說 非 法 非 非 法 所 以
qǔ bù kě shuō fēi fǎ fēi fēi fǎ suǒ yǐ

(juga sulit dipahami dengan ucapan. Tidak boleh melekat pada Dharma juga tidak boleh melekat pada yang Bukan Dharma.)

Ce He I Jie Sien Sen Cie I U Wei Fa
者何？一切賢聖。皆以無為法
zhě hē yī qiè xián shèng jiē yǐ wú wéi fǎ

(Apa sebabnya ? Semua orang suci dan orang yang berbudi luhur adalah mengikuti Dharma “Asamskrta” ini untuk melatih diri)

Ei Yu Ja Pie
而有差別。”
ér yǒu chā bié

(Oleh karena pengertian mereka berbeda maka pencapaian mereka juga berbeda-beda.)

I Fa Ju Sen Fen Ti Pa
依法出生分第八
yī fǎ chū shēng fēn dì bā

(Bab 8. Lahir Sesuai dengan Dharma ini)

Si Bu Di I I In He Ruo Ren Man
“須菩提。於意云何？若人滿
xū pú tí yú yì yún hé ruò rén mǎn

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ? Jika ada orang)

San Jien Ta Jien Shi Cie Ji Pao I Yon Pu Shi
三千大千世界七寶以用布施。
sān qiān dà qiān shì jiè qī bǎo yǐ yòng bù shī

(beramal dengan tujuh pusaka yang memenuhi tiga ribu maha ribu alam dunia,)

Shi Ren Suo Te Fu Te Nin Wei Tuo Pu
是人所得福德。寧為多不？”
shì rén suǒ dé fú dé níng wéi duō bù

(apakah kebajikan dan pahala orang tersebut sangat banyak ?)

Si Bu Di Yen Sen Tuo Shi Cun He I
須菩提言：“甚多。世尊。何以
xū pú tí yán shèn duō shì zūn hé yǐ

(Subhuti menjawab : “Sangat banyak. Bhagava. Apa sebabnya ?)

Ku Shi Fu Te Ci Fei Fu Te Sin Shi Ku
故？是福德。即非福德性。是故
gù shì fú dé jí fēi fú dé xìng shì gù

(Kebajikan dan pahala yang demikian adalah kebajikan dan pahala yang berwujud.
Bukan kebajikan dan pahala yang sejati.)

Ru Lai Suo Fu Te Tuo
如來說福德多。”
rú lái suō fú dé duō

(Oleh sebab itu Tathagatha mengatakan dari segi berwujud, kebajikan dan pahalanya
sangat banyak.”)

Ruo Fu Yu Ren I Chi Cin Con Sou Chi
“若復有人。於此經中受持。
ruò fù yǒu rén yú cǐ jīng zhōng shòu chí

(“Jika ada orang menerima dan melaksanakan Sutra ini,)

Nai Zhi Shi Ci Cie Ten Wei Da Ren Suo Ji
乃至四句偈等。為他人說。其
nǎi zhì sì jù jīé děng wéi tā rén shuō qí

(walaupun hanya dengan empat bait gatha saja untuk menjelaskan kepada orang lain,)

Fu Sen Pi He I Ku Si Bu Di I Jie
福勝彼。何以故？須菩提。一切
fú shèng bǐ hé yǐ gù xū pú tí yī qiè

(maka kebajikan dan pahalanya jauh melebihi yang tadi itu. Apa sebabnya? Subhuti,
semua Buddha)

Cu Fo Ci Cu Fo A Nao Tuo Lo San Miao San
諸佛。及諸佛阿耨多羅三藐三
zhū fó jí zhū fó ā nòu duō luó sǎn miǎo sǎn

(serta jalan yang ditempuh oleh para Buddha untuk mencapai Anuttara Samyak
Sambodhi)

Bu Di Fa Cie Jon Chi Cin Ju Si Bu Di
菩提法。皆從此經出。須菩提。
pú tí fǎ jiē cóng cǐ jīng chū xū pú tí

(adalah berdasarkan Sutra ini. Subhuti,)

Suo Wei Fo Fa Ce Ci Fei Fo Fa
所謂佛法者。即非佛法。”
suǒ wèi fó fǎ zhě jí fēi fó fǎ

(Yang dimaksud dengan Buddha Dharma sudah bukan Buddha Dharma lagi bagi mereka.)

I Sian U Sian Fen Ti Ciu
一相無相分第九
yī xiāng wú xiāng fēn dì jiǔ

(Bab 9. Tidak melekat pada wujud apapun)

Si Bu Di I I In He Si Duo Huan
“須菩提。於意云何？須陀洹
xū pú tí yú yì yún hé xū tuó huán

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ? Apakah Sotopanna)

Nen Cuo Shi Nien Wo Te Shi Duo Huan Kuo Pu
能作是念：{我得須陀洹果}不？”
néng zuò shì niàn wǒ dé xū tuó huán guǒ bú

(boleh mempunyai pikiran bahwa : { Saya telah mencapai tingkat Sotopanna } ?”)

Shi Bu Di Yen Pu Ye Shi Cun He I
須菩提言：“不也。世尊。何以
xū pú tí yán bú yě shì zūn hé yǐ

(Subhuti menjawab : “Tidak boleh. Bhagava. Apa sebabnya ?)

Ku Si Duo Huan Min Wei Ru Liu El U Suo
故？須陀洹名為入流。而無所
gù xū tuó huán míng wéi rù liú ér wú suǒ

(Sotopanna artinya memasuki golongan manusia suci. Dan tidak melekat pada apapun.)

Ru Pu Ru Se Sen Sian Wei Ju Fa Shi Min
入。不入色聲香味觸法。是名
rù bú rù sè shēng xiāng wèi chù fǎ shì míng

(Tidak melekat pada Rupa, Suara, Bau, Rasa, Sentuh dan Dharma.)

Si Duo Huan
須陀洹。”
xū tuó huán

(Oleh sebab itu diberi nama Sotopanna”)

Si Bu Di I I In He Shi Duo Han Nen
“須 菩 提 . 於 意 云 何 . 斯 陀 含 能
xū pū tí yú yì yún hé sī tuó hán néng

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ? Apakah Sakadagami)

Cuo Shi Nien Wo Te Shi Duo Han Kuo Pu
作 是 念 : { 我 得 斯 陀 含 果 } 不 ? ”
zuò shì niàn wǒ dé sī tuó hán guǒ bú

(boleh mempunyai pikiran bahwa : { Saya telah mencapai tingkat Sakadagami } ?”)

Si Bu Di Yen Pu Ye Shi Cun He I
須 菩 提 言 : “ 不 也 . 世 尊 . 何 以
xū pū tí yán bú yě shì zūn hé yǐ

(Subhuti menjawab : “{ Tidak boleh, Bhagava. Apa sebabnya ?)

Ku Shi Duo Han Min I Wan Lai El Shi U
故 ? 斯 陀 含 名 一 往 來 . 而 實 無
gù sī tuó hán míng yī wǎng lái ér shí wú

(Sakadagami artinya satu kali naik ke alam surga dan satu kali kembali ke alam dunia. Sebenarnya sudah tidak)

Wan Lai Shi Min Shi Duo Han
往 來 . 是 名 斯 陀 含 . ”
wǎng lái shì míng sī tuó hán

(naik dan kembali lagi. Oleh sebab itu diberi nama Sakadagami.”)

Si Bu Di I I In He A Na Han
“ 須 菩 提 . 於 意 云 何 ? 阿 那 含
xū pū tí yú yì yún hé ā nà hán

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ? Apakah Anagami)

Nen Cuo Shi Nien Wo Te A Na Han Kuo Pu
能 作 是 念 : { 我 得 阿 那 含 果 } 不 ? ”
néng zuò shì niàn wǒ dé ā nà hán guǒ bú

(boleh mempunyai pikiran bahwa : { Saya telah mencapai tingkat Anagami } ?”)

Si Bu Di Yen Pu Ye Shi Cun He I
須 菩 提 言 : “ 不 也 . 世 尊 . 何 以
xū pū tí yán bú yě shì zūn hé yǐ

(Subhuti menjawab : “Tidak boleh, Bhagava. Apa sebabnya ?)

Ku A Na Han Min Wei Pu Lai El Shi U
故？阿那含名為不來。而實無
gù ā nà hán míng wéi bú lái ér shí wú

(Anagami adalah tidak kembali lagi ke alam dunia ini. Sebenarnya dia sudah tidak mempunyai pikiran kembali atau tidak kembali.)

Pu Lai Shi Ku Min A Na Han
不來。是故名阿那含。”
bú lái shì gù míng ā nà hán

(Oleh sebab itu diberi nama Anagami.)

Si Bu Di I I In He A Lo Han
“須菩提。於意云何？阿羅漢
xū pú tí yú yì yún hé ā luó hàn

(Subhuti, bagaimana pendapatmu ? Apakah Arahat)

Nen Cuo Shi Nien Wo Te A Lo Han Tao Pu
能作是念：{我得阿羅漢道}不？”
néng zuò shì niàn wó dé ā luó hàn dào bú

(boleh mempunyai pikiran bahwa : { Saya telah mencapai jalur Arahat } ?)

Si Bu Di Yen Pu Ye Shi Cun He I
“須菩提言： “不也。世尊。何以
xū pú tí yán bú yě shì zūn hé yǐ

(Subhuti menjawab : “Tidak boleh. Bhagava. Apa sebabnya ?)

Ku Shi U Yu Fa Min A Lo Han Shi Cun
故？實無有法名阿羅漢。世尊。
gù shí wú yǒu fǎ míng ā luó hàn shì zūn

(Sebenarnya tidak ada Dharma yang diberi nama Arahat. Bhagava,)

Ruo A Lo Han Cuo Shi Nien Wo Te A Lo Han
若阿羅漢作是念：{我得阿羅漢
ruò ā luó hàn zuò shì niàn wǒ dé ā luó hàn

(jika Arahat mempunyai pikiran bahwa : { Saya telah mencapai jalur Arahat },)

Tao Ci Wei Ce Wo Ren Con Sen Sou Ce
道} 即為著我人眾生壽者。
dào jí wéi zhe wǒ rén zhòng shēng shòu zhě

(berarti dia masih melekat pada wujud Aku, Manusia, Makhluk Hidup dan Jiwa.)

Shi Cun Fo Suo Wo Te U Cen San Mei Ren
世尊 . 佛說我得無諍三昧 . 人
shì zūn fó shuō wǒ dé wú zhēng sān mèi rén

(Bhagava, Buddha mengatakan saya telah berhasil mencapai Arana-Samadhi.)

Con Cui Wei Ti I Shi Ti I Li I A Lo
中 最 為 第 一 . 是 第 一 離 欲 阿 羅
zhōng zuì wéi dì yī shì dì yī lí yù ā luó

(Diantara orang-orang saya yang paling unggul. Dan merupakan Arahat terunggul yang telah bebas dari segala nafsu keinginan.)

Han Shi Cun Wo Pu Cuo Shi Nien Wo Shi Li
漢 . 世尊 . 我 不 作 是 念 : { 我 是 離
hàn shì zūn wǒ bú zuò shì niàn wǒ shì lí

(Bhagava, saya tidak mempunyai pikiran bahwa: {Saya adalah)

I A Lo Han Shi Cun Wo Ruo Cuo Shi Nien
欲 阿 羅 漢 } . 世 尊 . 我 若 作 是 念 :
yù ā luó hàn shì zūn wǒ ruò zuò shì niàn

(Arahat yang telah bebas dari segala nafsu keinginan.). Bhagava, jika saya mempunyai pikiran bahwa :)

Wo Te A Lo Han Tao Shi Cun Ce Pu Suo
{ 我 得 阿 羅 漢 道 } . 世 尊 則 不 說
wǒ dé ā luó hàn dào shì zūn zé bú shuō

({ Saya telah mencapai jalur Arahat }, Bhagava tidak akan mengatakan bahwa)

Si Bu Di Shi Le A Lan Na Han Ce I
須 菩 提 是 樂 阿 蘭 那 行 者 . 以
xū pú tí shì lè ā lán nà xíng zhé yǐ

(Subhuti adalah petapa Aranya.)

Si Bu Di Shi U Suo Sin El Min Si Bu Di
須 菩 提 實 無 所 行 . 而 名 須 菩 提
xū pú tí shí wú suǒ xíng ér míng xū pú tí

(Bagi Subhuti tidak merasa telah menjalaninya. Oleh sebab itu Bhagava menamakan Subhuti)

Shi Le A Lan Na Han
是樂阿蘭那行。”

(adalah Petapa Aranya.”)

Cuan Yen Cin Du Fen Ti Shi
莊嚴淨土分第十

(Bab 10. Membuat megah Tanah Suci Buddha)

Fo Kao Si Bu Di I I In He Ru Lai
佛告須菩提：“於意云何？如來

(Buddha berkata pada Subhuti : “ Bagaimana pendapatmu ?)

Si Cai Ran Ten Fo Suo I Fa Yu Suo Te
昔在燃燈佛所。於法有所得

(Apakah ada Dharma yang diperoleh Tathagatha pada jaman Buddha Dipamkara ?”)

Pu
不？”

Pu Ye Shi Cun Ru Lai Cai Ran Ten Fo
“不也。世尊。如來在燃燈佛

(“Tidak ada. Bhagava. Pada jaman Buddha Dipamkara,)

Suo I Fa Shi U Suo Te
所。於法實無所得。”

(Tathagatha tidak memperoleh Dharma apapun.”)

Si Bu Di I I In He Bu Sa Cuan
“須菩提。於意云何？菩薩莊

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ? Apakah Bodhisattva)

Yen Fo Du Pu
嚴佛土不？”

(telah membuat megah tanah suci Buddha ?”)

Pu Ye Shi Cun He I Ku Cuan Yen Fo
“不也。世尊。何以故？莊嚴佛

(“Tidak, Bhagava. Apa sebabnya ? Bodhisattva membuat megah tanah suci Buddha,)

Du Ce Ci Fei Cuan Yen Shi Min Cuan Yen
土者。即非莊嚴。是名莊嚴。”

(jika dia tidak mempunyai pikiran bahwa dia telah membuat megah tanah suci Buddha, maka dinamakan Bodhisattva telah membuat megah tanah suci Buddha.”)

Shi Ku Si Bu Di Cu Bu Sa Mo He Sa
“是故須菩提。諸菩薩摩訶薩

(“Oleh sebab itu, Subhuti. Para Bodhisattva Mahasattva)

In Ru Shi Sn Jin Cin Sin Pu In Cu Se Sen
應如是生清淨心。不應住色生

(haruslah demikian memiliki hati yang suci dan bersih. Tidak boleh ada kemelekatan pada Rupa)

Sin Pu In Cu Sen Sian Wei Ju Fa Sen Sin
心。不應住聲香味觸法生心。

(tidak boleh ada kemelekatan pada Suara, Harum, Rasa, Sentuh dan Dharma.)

In U Suo Cu El Sen Ji Sin Si Bu Di
應無所住而生其心。須菩提。

(Harus tidak ada kemelekatan pada apapun hingga timbul hati yang suci dan bersih. Subhuti,)

Pi Ru Yu Ren Sen Ru Si Mi San Wan I
譬 如 有 人 . 身 如 須 彌 山 王 . 於
pì rú yǒu rén shēn rú xū mí shān wáng yú

(seandainya ada orang, tubuhnya besar bagaikan Raja Gunung Sumeru.)

I In He Shi Sen Wei Ta Pu
意 云 何 ? 是 身 為 大 不 ? ”
yì yún hé shì shēn wéi dà bú

(Bagaimana pendapatmu ? Apakah tubuh ini sangat besar ?”)

Si Bu Di Yen Sen Ta Shi Cun He I
須 菩 提 言 : “ 甚 大 . 世 尊 . 何 以
xū pú tí yán shén dà shì zūn hé yǐ

(Subhuti berkata : “Sangat besar, Bhagava. Apa sebabnya ?)

Ku Fo Suo Fei Sen Shi Min Ta Sen
故 ? 佛 說 非 身 . 是 名 大 身 . ”
gù fó suō fēi shēn shì míng dà shēn

(Maksud Buddha tubuh yang sangat besar bukanlah tubuh yang dapat diukur. Tetapi tubuh yang tidak dapat diukur yang dinamakan tubuh yang sangat besar.”)

U Wei Fu Sen Fen Ti Shi I
無 為 福 勝 分 第 十 一
wú wéi fú shèng fēn dì shí yī

(Bab 11. Asamskrta pahalanya luar biasa)

Si Bu Di Ru Hen He Con Suo Yu Sa Su
“ 須 菩 提 . 如 恆 河 中 所 有 沙 數 .
xū pú tí rú héng hé zhōng suǒ yǒu shā shù

(“Subhuti. Seandainya pasir-pasir yang ada di Sungai Gangga ini,)

Ru Shi Sa Ten Hen He I I In He Shi
如 是 沙 等 恆 河 . 於 意 云 何 ? 是
rú shì shā dèng héng hé yú yì yún hé shì

(setiap butir pasir adalah satu Sungai Gangga. Bagaimana pendapatmu ?)

Cu Hen He Sa Nin Wei Tuo Pu
諸 恆 河 沙 寧 為 多 不 ? ”
zhū héng hé shā níng wéi duō bú

(Apakah pasir-pasir yang ada di sungai-sungai Gangga ini sangat banyak ?”)

Si Bu Di Yen Sen Tuo Shi Cun Tan Cu
須 菩 提 言 : “ 甚 多 . 世 尊 . 但 諸
xū pú tí yán shēn duō shì zūn dàn zhū

(Subhuti menjawab : “ Sangat banyak, Bhagava.)

Hen He Sa Tuo U Su He Guan Ji Sa
恒 河 尚 多 無 數 . 何 況 其 沙 . ”
héng hé shàng duō wú shù hé kuàng qí shā

(Hanya sungai-sungai Gangga saja sudah sangat banyak apalagi pasir-pasir yang ada di dalam semua sungai-sungai Gangga.)

Si Bu Di Wo Cin Shi Yen Kao Ru Ruo Yu
“ 須 菩 提 . 我 今 實 言 告 汝 : 若 有
xū pú tí wǒ jīn shí yán gào rǔ ruò yǒu

(“Subhuti, kini saya memberitahukan kepada kamu dengan sesungguhnya : Jika ada)

San Nan Zhi San Ni Ren I Ji Pao Man El
善 男 子 . 善 女 人 . 以 七 寶 滿 爾
shàn nán zǐ shàn nǚ rén yǐ qī bǎo mǎn ěr

(pria atau wanita yang budiman, dengan menggunakan tujuh pusaka)

Suo Hen He Sa Su San Jien Ta Jien Shi Cie I
所 恆 河 沙 數 三 千 大 千 世 界 . 以
suǒ héng hé shā shù sān qiān dà qiān shì jiè yǐ

(yang banyaknya bagaikan pasir-pasir di seluruh sungai-sungai Gangga yang berada di tiga ribu maha ribu alam dunia)

Yon Pu Shi Te Fu Tuo Pu
用 布 施 . 得 福 多 不 ? ”
yòng bù shī dé fú duō bù

(untuk beramal. Apakah kebajikan dan pahalanya sangat banyak ?”)

Si Bu Di Yen Sen Tuo Shi Cun
須 菩 提 言 : “ 甚 多 . 世 尊 . ”
xū pú tí yán shēn duō shì zūn

(Subhuti menjawab : “Sangat banyak, Bhagava.”)

Fo Kao Si Bu Di Ruo San Nan Zhi San Ni
佛 告 須 菩 提 : “ 若 善 男 子 . 善 女
fó gào xū pú tí ruò shàn nán zǐ shàn nǚ

(Buddha berkata pada Subhuti : “Jika ada pria atau wanita yang budiman)

Ren I Chi Cin Con Nai Zhi Sou Chi Shi Ci
人 . 於 此 經 中 . 乃 至 受 持 四 句
rén yú cǐ jīng zhōng nǎi zhì shòu chí sì jù

(dapat menerima dan melaksanakan Sutra ini, bahkan hanya dengan empat bait gatha saja)

Cie Ten Wei Da Ren Suo El Chi Fu Te Sen
偈 等 . 為 他 人 說 . 而 此 福 德 勝
jié dēng wéi tā rén shuō ér cǐ fú dé shèng

(untuk menjelaskan kepada orang lain, sehingga orang tersebut paham. Maka kebajikan dan pahalanya)

Jien Fu Te
前 福 德 .
qián fú dé

(jauh melebihi yang tadi itu.)

Cun Con Cen Ciao Fen Ti Shi El
尊 重 正 教 分 第 十 二
zūn zhòng zhèng jiào fēn dì shí èr

(Bab 12. Menghormati ajaran yang benar)

Fu Chi Si Bu Di Sui Suo Shi Cin Nai
“ 復 次 . 須 菩 提 . 隨 說 是 經 . 乃
fù cì xū pú tí suí shuō shì jīng nǎi

(“Kemudian, Subhuti, di mana saja jika ada yang menjelaskan Sutra ini, bahkan hanya)

Zhi Shi Ci Cie Ten Tan Zhi Chi Ju I Jie
至 四 句 偈 等 . 當 知 此 處 . 一 切
zhì sì jù jié dēng dāng zhī cǐ chù yī qiè

(dengan empat bait gatha saja untuk menjelaskan kepada orang lain, maka disekitar orang yang mengajar itu, akan dihadiri oleh)

Shi Cien Dien Ren A Siu Lo Cie In Kon
世 間 , 天 , 人 , 阿 修 羅 , 皆 應 供
shì jiān tiān rén ā xiū luó jiē yīng gōng

(segala yang ada di alam dunia ini. Dewa, Manusia, Asura, semuanya akan datang memberikan persembahan)

Yan Ru Fo Da Miao He Guan Yu Ren Cin Nen
養 . 如 佛 塔 廟 . 何 況 有 人 盡 能
yǎng rú fó tà miào hé kuàng yǒu rén jìn néng

(bagaikan berada di pagoda Buddha atau Vihara. Apalagi jika ada orang yang bisa menerima)

Sou Chi Tu Son Si Bu Di Tan Zhi Shi Ren
受 持 讀 誦 . 須 菩 提 . 當 知 是 人
shòu chí dú sòng xū pú tí dāng zhī shì rén

(melaksanakan, membaca dan melafalkan seluruh Sutra ini. Maka Subhuti, ketahuilan orang yang demikian)

Jen Ciu Cui San Ti I Si Yu Zhi Fa Ruo Shi
成 就 最 上 第 一 希 有 之 法 . 若 是
chéng jiù zuì shàng dì yī xī yǒu zhī fā ruò shì

(telah mencapai Dharma yang paling tinggi dan langka.)

Cin Tien Suo Cai Zhi Ju Ci Wei Yu Fo Ruo
經 典 所 在 之 處 . 即 為 有 佛 . 若
jīng diǎn suǒ zài zhī chù jí wéi yǒu fó ruò

(Di manapun Sutra ini berada, berarti Buddha berada di sana.)

Cun Con Ti Zhi
尊 重 弟 子 . ”
zūn zhòng dì zǐ

(Semua murid harus menghormatinya seperti murid menghormati Gurunya.)

Ru Fa Sou Chi Fen Ti Shi San
如 法 受 持 分 第 十 三
rú fǎ shòu chí fēn dì shí sān

(Bab 13. Menerima dan Melaksanakan sesuai dengan Dharma yang benar)

Ei Shi Si Bu Di Pai Fo Yen Shi Cun
爾 時 . 須 菩 提 白 佛 言 : “ 世 尊 .
ěr shí xū pú tí bái fó yán shì zūn

(Pada saat itu, Subhuti bertanya pada Buddha : “Bhagava,)

Tan He Min Chi Cin Wo Ten In He Fen Chi
當 何 名 此 經 ？ 我 等 云 何 奉 持 ？ ”
dāng hé míng cǐ jīng wǒ děng yún hé fèng chí

(diberi nama apakah Sutra ini ? Bagaimana caranya kami mendukung dan melaksanakannya ?”)

Fo Kao Si Bu Di Shi Cin Min Wei Cin
佛 告 須 菩 提 ； “ 是 經 名 為 《 金
fó gào xū pú tí shì jīng míng wéi jīn

(Buddha memberitahu Subhuti : “Sutra ini diberi nama)

Kan Po Re Po Lo Mi I Shi Min Zhi Ru
剛 般 若 波 羅 蜜 》 . 以 是 名 字 . 汝
gāng bān ruò bō luó mì yǐ shì míng zì rǔ

({Vajrachedika Prajna Paramita}. Dengan nama ini)

Tan Fen Chi Suo I Ce He Si Bu Di Fo
當 奉 持 . 所 以 者 何 ？ 須 菩 提 . 佛
dāng fèng chí suǒ yǐ zhè hé xū pú tí fó

(kalian harus mendukung dan melaksanakannya. Mengapa demikian ? Subhuti.)

Suo Po Re Po Lo Mi Ci Fei Po Re Po Lo
說 般 若 波 羅 蜜 . 即 非 般 若 波 羅
shuō bān ruò bō luó mì jí fēi bān ruò bō luó

(Buddha mengatakan Prajna Paramita bukanlah suatu Dharma.)

Mi Shi Min Po Re Po Lo Mi Si Bu Di
蜜 . 是 名 般 若 波 羅 蜜 . 須 菩 提 .
mì shì míng bān ruò bō luó mì xū pú tí

(Hanya sementara diberi nama Prajna Paramita. Subhuti,)

I I In He Ru Lai Yu Suo Suo Fa Pu
於 意 云 何 ？ 如 來 有 所 說 法 不 ？ ”
yú yì yún hé rú lái yǒu suǒ shuō fǎ bù

(bagaimana pendapatmu ? Apakah ada Dharma yang diucapkan oleh Tathagatha ?”)

Si Bu Di Pai Fo Yen Shi Cun Ru Lai U
須 菩 提 白 佛 言 ； “ 世 尊 . 如 來 無
xū pú tí bái fó yán shì zūn rú lái wú

(Subhuti menjawab : “Bhagava, tidak ada Dharma yang diucapkan oleh Tathagatha.”)

Suo Suo
所說。”
suǒ shuō

Si Bu Di | | In He San Jien Ta
“須菩提。於意云何？三千大
xū pú tí yú yì yún hé sān qiān dà

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ?)

Jien Shi Cie Suo Yu Wei Jen Shi Wei Tuo Pu
千世界所有微塵。是為多不？”
qiān shì jiè suǒ yǒu wēi chén shì wéi duō bú

(Apakah debu-debu halus yang ada di tiga ribu maha ribu alam dunia sangat banyak ?”)

Si Bu Di Yen Sen Tuo Shi Cun
須菩提言：“甚多。世尊。”
xū pú tí yán shēn duō shì zūn

(Subhuti menjawab : “Sangat banyak, Bhagava.”)

Si Bu Di Cu Wei Jen Ru Lai Suo Fei Wei Jen
“須菩提。諸微塵。如來說非微塵。
xū pú tí zhū wēi chén rú lái shuō fēi wēi chén

(“Subhuti, debu-debu ini, Tathagatha mengatakan bukan debu-debu yang sejati.)

Shi Min Wei Jen Ru Lai Suo Shi Cie Fei Shi Cie
是名微塵。如來說世界。非世界。
shì míng wēi chén rú lái shuō shì jiè fēi shì jiè

(Mereka hanya sementara diberi nama debu. Tathagatha mengatakan Dunia bukanlah Dunia yang sejati)

Shi Min Shi Cie
是名世界。”
shì míng shì jiè

(Hanya sementara diberi nama Dunia.”)

Si Bu Di | | In He Ge | San
“須菩提。於意云何？可以三
xū pú tí yú yì yún hé kě yì sān

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ?)

Shi El Sian Cien Ru Lai Pu
十二相見如來不？”

shí èr xiāng jiàn rú lái bú

(Apakah dengan tiga puluh dua wujud bisa bertemu dengan Tathagatha ?”)

Pu Ye Shi Cun Pu Ge I San Shi El Sian
“不也。世尊。不可以三十二相

bú yě shì zūn bú kě yǐ sān shí èr xiāng

(“Tidak bisa, Bhagava. Tidak bisa dengan tiga puluh dua wujud)

Te Cien Ru Lai He I Ku Ru Lai Suo San
得見如來。何以故？如來說三

dé jiàn rú lái hé yǐ gù rú lái shuō sān

(lalu menganggap telah bertemu dengan Tathagatha. Apa sebabnya ? Tathagatha mengatakan)

Shi El Sian Ci Shi Fei Sian Shi Min San Shi
十二相。即是非相。是名三十

shí èr xiāng jí shì fēi xiāng shì míng sān shí

(tiga puluh dua wujud, bukanlah wujud Tathagatha yang sebenarnya. Wujud ini tampil hanya untuk menyelamatkan umat.)

El Sian
二相。”

èr xiāng

(Oleh sebab itu Tathagatha menampakan Tiga Puluh Dua Wujud .)

Shi Bu Di Ruo Yu San Nan Zhi San Ni
“須菩提。若有善男子。善女

xū pú tí ruò yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ

(“Subhuti, jika ada pria atau wanita yang budiman)

Ren I Hen He Sa Ten Sen Min Pu Shi Ruo
人。以恒河沙等身命布施。若

rén yǐ héng hé shā děng shēn mìng bù shī ruò

(dengan menggunakan nyawanya sebanyak pasir sungai Gangga untuk beramal.)

Fu Yu Ren I Chi Cin Con Nai Zhi Sou Chi
復有人。於此經中。乃至受持

fù yǒu rén yú cǐ jīng zhōng nǎi zhì shòu chí

(Di lain pihak, ada orang menggunakan sutra ini, bahkan hanya dengan)

Shi Ci Cie Ten Wei Da Ren Suo Ji Fu Sen
四 句 偈 等 . 為 他 人 說 . 其 福 甚
sì jù jié dēng wéi tā rén shuō qí fú shén

(empat bait gatha saja menjelaskan kepada orang lain,)

Tuo
多 .
duō

(maka pahalanya jauh lebih besar dibandingkan dengan yang pertama tadi.)

Li Sian Ci Mie Fen Ti Shi Shi
離 相 寂 滅 分 第 十 四
lí xiāng jī miè fēn dì shí sì

(Bab 14. Mencapai Nirvana dengan menjauhi segala wujud)

El Shi Si Bu Di Wen Suo Shi Cin Sen Cie
爾 時 . 須 菩 提 聞 說 是 經 . 深 解
ěr shí xū pú tí wén shuō shì jīng shēn jiě

(Pada saat itu, setelah Subhuti mendengar Buddha menjelaskan Sutra ini.)

I Ji Di Lei Pei Ji El Pai Fo Yen
義 趣 . 涕 淚 悲 泣 . 而 白 佛 言 :
yì qù tī lèi bēi qī ér bái fó yán

(sangat memahami arti dan maknanya. Dengan sangat senang dan terharu hingga mencururkan air mata lalu berkata pada Buddha :)

Si Yu Shi Cun Fo Suo Ru Shi Sen Sen Cin
“ 希 有 . 世 尊 . 佛 說 如 是 甚 深 經
xī yǒu shì zūn fó shuō rú shì shēn shēn jīng

(“Sungguh luar biasa, Bhagava. Buddha mengajarkan Sutra yang sangat mendalam ini.)

Tien Wo Jon Si Lai Suo Te Hui Yen Wei Jen
典 . 我 從 昔 來 所 得 慧 眼 . 未 曾
diǎn wǒ cóng xī lái suǒ dé huì yǎn wèi céng

(Sejak saya memperoleh mata kebijaksanaan,)

Te Wen Ru Shi Zhi Cin Shi Cun Ruo Fu Yu
得 聞 如 是 之 經 . 世 尊 . 若 復 有
dé wén rú shì zhī jīng shì zūn ruò fù yǒu

(belum pernah saya mendengar Sutra sedalam dan sebaik ini. Bhagava, jika ada orang)

Ren Te Wen Shi Cin Sin Sin Jin Cin Ci Sen
人 . 得 聞 是 經 . 信 心 清 淨 . 即 生
rén dé wén shì jīng xìn xīn qīng jìng jí shēng

(setelah mendengar Sutra ini, timbul hati yang sangat damai dan tenteram. Kemudian timbul wujud nyata,)

Shi Sian Tan Zhi Shi Ren Jen Ciu Ti I Si
實 相 . 當 知 是 人 . 成 就 第 一 希
shí xiāng dāng zhī shì rén chéng jiù dì yī xī

(maka orang ini pencapaiannya adalah nomor satu dan pahalanya juga jarang ada tandingannya.)

Yu Kon Te Shi Cun Shi Shi Sian Ce Ci Shi
有 功 德 . 世 尊 . 是 實 相 者 . 即 是
yǒu gōng dé shì zūn shì shí xiāng zhě jí shì

(Bhagava, wujud yang nyata adalah)

Fei Sian Shi Ku Ru Lai Suo Min Shi Sian Shi
非 相 . 是 故 如 來 說 名 實 相 . 世
fēi xiāng shì gù rú lái shuō míng shí xiāng shì

(tanpa wujud. Oleh sebab itu Tathagatha menamakan wujud yang nyata.)

Cun Wo Cin Te Wen Ru Shi Cin Tien Sin Cie
尊 . 我 今 得 聞 如 是 經 典 . 信 解
zūn wǒ jīn dé wén rú shì jīng diǎn xìn jiě

(Bhagava, setelah saya mendengar Sutra ini, saya bisa percaya dan mengerti,)

Sou Chi Pu Cu Wei Nan Ruo Tan Lai Shi Hou
受 持 不 足 為 難 . 若 當 來 世 . 後
shòu chí bú zú wéi nán ruò dāng lái shì hòu

(dengan mudah saya bisa menerima dan melaksanakannya. Tetapi di masa yang akan datang,)

U Pai Sui Ji Yu Con Sen Te Wen Shi Cin
五 百 歲 . 其 有 眾 生 . 得 聞 是 經 .
wǔ bǎi suì qí yǒu zhòng shēng dé wén shì jīng

(pada saat lima ratus tahun terakhir, jika ada orang setelah mendengar Sutra ini,)

Sin Cie Sou Chi Shi Ren Ci Wei Ti I Si Yu
信 解 受 持 . 是 人 即 為 第 一 希 有 .
xìn jiě shòu chí shì rén jí wéi dì yī xī yǒu

(bisa percaya dan mengerti, lalu menerima dan melaksanakannya, maka orang ini adalah orang yang paling luar biasa.)

He I Ku Chi Ren U Wo Sian U Ren Sian
何 以 故 ? 此 人 無 我 相 , 無 人 相 ,
hé yǐ gù cǐ rén wú wǒ xiāng wú rén xiāng

(Apa sebabnya ? Orang ini telah tidak melekat pada wujud Aku, tidak melekat pada wujud Manusia,)

U Con Sen Sian U Sou Ce Sian Suo I Ce
無 眾 生 相 , 無 壽 者 相 . 所 以 者
wú zhòng shēng xiāng wú shòu zhě xiāng suǒ yǐ zhě

(tidak melekat pada wujud Makhluk Hidup, tidak melekat pada wujud Jiwa. Mengapa demikian ?)

He Wo Sian Ci Shi Fei Sian Ren Sian Con Sen
何 ? 我 相 即 是 非 相 , 人 相 , 眾 生
hé wǒ xiāng jí shì fēi xiāng rén xiāng zhòng shēng

(Wujud Aku bukanlah Aku yang sebenarnya, wujud Manusia, wujud Makhluk Hidup dan)

Sian Sou Ce Sian Ci Shi Fei Sian He I Ku
相 , 壽 者 相 , 即 是 非 相 . 何 以 故 ?
xiāng shòu zhě xiāng jí shì fēi xiāng hé yǐ gù

(wujud Jiwa juga bukan wujud yang sebenarnya. Mengapa demikian ?)

Li I Jie Cu Sian Ci Min Cu Fo
離 一 切 諸 相 . 即 名 諸 佛 .
lí yī qiè zhū xiāng jí míng zhū fó

(Jika orang bisa meninggalkan segala wujud maka dinamakan para Buddha".)

Fo Kao Si Bu Di Ru Shi Ru Shi Ruo Fu
佛 告 須 菩 提 : “ 如 是 . 如 是 . 若 復
fó gào xū pú tí rú shì rú shì ruò fù

(Buddha berkata pada Subhuti : “Benar, benar sekali. Jika ada orang)

Yu Ren Te Wen Shi Cin Pu Cin Pu Pu Pu
有 人 . 得 聞 是 經 . 不 驚 . 不 怖 . 不
yǒu rén dé wén shì jīng bú jīng bú bù bú

(setelah mendengar Sutra ini, tidak terkejut, tidak takut dan tidak gentar,)

Wei Tan Zhi Shi Ren Sen Wei Si Yu He I
畏 . 當 知 是 人 . 甚 為 希 有 . 何 以
wèi dāng zhī shì rén shén wéi xī yǒu hé yǐ

(maka orang yang demikian adalah sangat luar biasa. Apa sebabnya ?)

Ku Si Bu Di Ru Lai Suo Ti I Po Lo
故 ? 須 菩 提 . 如 來 說 : 第 一 波 羅
gù xū pú tí rú lái shuō : dì yī bō luó

(Subhuti, Tathagatha mengatakan : Paramita Nomor Satu,)

Mi Ci Fei Ti I Po Lo Mi Shi Min Ti
蜜 . 即 非 第 一 波 羅 蜜 . 是 名 第
mì jí fēi dì yī bō luó mì shì míng dì

(bukan wujud Paramita Nomor Satu. Untuk menuntun umat supaya mengerti maka sementara diberi)

I Po Lo Mi Si Bu Di Ren Ru Po Lo
一 波 羅 蜜 . 須 菩 提 . 忍 辱 波 羅
yī bō luó mì xū pú tí rěn rù bō luó

(nama Paramita Nomor Satu. Subhuti, Paramita Khanti.)

Mi Ru Lai Suo Fei Ren Ru Po Lo Mi Shi
蜜 . 如 來 說 非 忍 辱 波 羅 蜜 . 是
mì rú lái shuō fēi rěn rù bō luó mì shì

(Tathagatha mengatakan bukan wujud Paramita Khanti. Untuk menuntun umat, maka)

Min Ren Ru Po Lo Mi He I Ku
名 忍 辱 波 羅 蜜 . 何 以 故 ?
míng rěn rù bō luó mì hé yǐ gù

(sementara diberi nama Paramita Khanti. Apa sebabnya ?)

Si Bu Di Ru Wo Si Wei Ke Li Wan Ke Cie
須 菩 提 . 如 我 昔 為 歌 利 王 割 截
xū pú tí rú wǒ xī wéi gē lì wáng gē jié

(Subhuti, seperti pada masa kehidupan saya yang lalu, Kalingaraja memotong anggota tubuh saya,)

Sen Di Wo I El Shi U Wo Sian U Ren
身 體 . 我 於 爾 時 . 無 我 相 , 無 人
shēn tǐ wǒ yú ěr shí wú wǒ xiāng wú rén

(pada saat itu saya tidak melekat pada wujud Aku, tidak melekat pada wujud Manusia,)

Sian U Con Sen Sian U Sou Ce Sian He I
相 , 無 眾 生 相 , 無 壽 者 相 . 何 以
xiāng wú zhòng shēng xiāng wú shòu zhě xiāng hé yǐ

(tidak melekat pada wujud Makhluk hidup dan tidak melekat pada wujud Jiwa. Apa sebabnya ?)

Ku Wo I Wan Si Cie Cie Zhi Cie Shi Ruo
故 ? 我 於 往 昔 節 節 支 解 時 . 若
gù wǒ yú wǎng xī jié jié zhī jiě shí ruò

(Pada saat itu, anggota tubuh saya dipotong satu persatu,)

Yu Wo Sian Ren Sian Con Sen Sian Sou Ce Sian
有 我 相 , 人 相 , 眾 生 相 , 壽 者 相 ,
yǒu wǒ xiāng rén xiāng zhòng shēng xiāng shòu zhě xiāng

(jika saya ada kemelekatan pada wujud Aku, wujud Manusia, wujud Makhluk Hidup dan wujud Jiwa,)

In Sen Jen Hen Si Bu Di Yu Nien Kuo Ji
應 生 瞋 恨 . 須 菩 提 . 又 念 過 去
yīng shēng chēn hèn xū pú tí yòu niàn guò qù

(pasti akan timbul kebencian. Subhuti, lagi pula teringat pada waktu yang lampau,)

I U Pai Shi Cuo Ren Ru Sien Ren I El
於 五 百 世 . 作 忍 辱 仙 人 . 於 爾
yú wǔ bǎi shì zuò rěn rǔ xiān rén yú ěr

(selama lima ratus kali kehidupan, saya melatih diri sebagai Dewa Khanti. Pada saat-saat itu)

Suo Shi U Wo Sian U Ren Sian U Con Sen
所 世 . 無 我 相 , 無 人 相 , 無 眾 生
suǒ shì wú wǒ xiāng wú rén xiāng wú zhòng shēng

(saya telah tidak melekat pada wujud Aku, wujud Manusia, wujud Makhluk hidup,)

Sian U Sou Ce Sian Shi Ku Si Bu Di Bu
相，無壽者相。是故須菩提。菩
xiāng wú shòu zhě xiāng shì gù xū pú tí pú

(dan wujud Jiwa. Oleh sebab itu, Subhuti,)

Sa In Li I Jie Sian Fa A Nao Tuo Lo San
薩應離一切相。發阿耨多羅三
sà yīng lí yī qiè xiāng fā ā nòu duō luó sān

(Bodhisattva seharusnya menjauhi segala bentuk wujud untuk mencapai Anuttara Samyak Sambodhi.)

Miao San Bu Di Sin Pu In Cu Se Sen Sin
藐三菩提心。不應住色生心。
miǎo sān pú tí xīn bú yīng zhù sè shēng xīn

(Hati tidak boleh melekat pada Rupa,)

Pu In Cu Sen Sian Wei Ju Fa Sen Sin In Sen
不應住聲香味觸法生心。應生
bú yīng zhù shēng xiāng wèi chù fǎ shēng xīn yīng shēng

(hati juga tidak boleh melekat pada Suara, Bau, Rasa, Sentuh dan Dharma.)

U Suo Cu Sin Ruo Sin Yu Cu Ci Wei Fei
無所住心。若心有住。即為非
wú suǒ zhù xīn ruò xīn yǒu zhù jī wéi fēi

(Harus memiliki hati yang tidak ada kemelekatan pada apapun. Jika hati masih ada yang melekat, maka itu sudah bukan tidak ada kemelekatan lagi.)

Cu Shi Ku Fo Suo Bu Sa Sin Pu In Cu
住。是故佛說：{菩薩心。不應住
zhù shì gù fó shuō {pú sà xīn bú yīng zhù

(Oleh sebab itu Buddha berkata : {Hati Bodhisattva tidak boleh ada kemelekatan pada})

Se Pu Shi Si Bu Di Bu Sa Wei Li I
色布施}。須菩提。菩薩為利益
sè bù shī xū pú tí pú sà wéi lì yì

(Rupa jika beramal}. Subhuti, demi untuk memanfaatkan segala)

I Jie Con Sen Ku In Ru Shi Pu Shi Ru
一切眾生故。應如是布施。如
yī qiè zhòng shēng gù yīng rú shì bù shī rú

(makhluk hidup, maka Bodhisattva harus demikian jika beramal. Tathagatha berkata :)

Lai Suo I Jie Cu Sian Ci Shi Fei Sian
來說：{一切諸相。即是非相}。
lái shuō yī qiè zhū xiāng jí shì fēi xiāng

({Segala yang berbentuk wujud, bukanlah wujud yang sebenarnya}.)

Yu Suo I Jie Con Sen Ci Fei Con Sen
又說：{一切眾生。即非眾生}。
yòu shuō yī qiè zhòng shēng jí fēi zhòng shēng

(Kemudian berkata pula : {Segala makhluk hidup, bukanlah makhluk hidup yang sebenarnya}.)

Si Bu Di Ru Lai Shi Cen I Ce Shi I
須菩提。如來是真語者。實語
xū pú tí rú lái shì zhēn yǔ zhě shí yǔ

(Subhuti, Tathagatha adalah orang yang mengucapkan kenyataan, jujur.)

Ce Ru I Ce Pu Guan I Ce Pu I I
者。如語者。不誑語者。不異語
zhě rú yǔ zhě bú kuāng yǔ zhě bú yì yǔ

(kebenaran, tidak berbohong, tidak mengucapkan kata-kata yang menakut-nakuti orang.)

Ce Si Bu Di Ru Lai Suo Te Fa Chi Fa
者。須菩提。如來所得法。此法
zhě xū pú tí rú lái suǒ dé fǎ cǐ fǎ

(Subhuti, Dharma yang diperoleh Tathagatha adalah.)

U Shi U Si Si Bu Di Ruo Bu Sa Sin
無實無虛。須菩提。若菩薩心
wú shí wú xū xū pú tí ruò pú sà xīn

(tidak nyata juga tidak semu. Subhuti, jika Bodhisattva hatinya)

Cu I Fa El Sin Pu Shi Ru Ren Ru An
住於法而行布施。如人入暗。
zhù yú fǎ ér xíng bù shī rú rén rù àn

(ada kemelekatan pada Dharma lalu beramal, bagaikan manusia masuk di dalam kegelapan.)

Ci U Suo Cien Ruo Bu Sa Sin Pu Cu Fa El
即無所見。若菩薩心不住法而
jí wú suǒ jiàn ruò pú sà xīn bú zhù fǎ ér

(tidak ada yang bisa dilihat. Jika Bodhisattva hatinya tidak melekat pada Dharma)

Sin Pu Shi Ru Ren Yu Mu Re Kuan Min Cao
行 布 施 . 如 人 有 目 . 日 光 明 照 .
xíng bù shī . rú rén yǒu mù . rì guāng míng zhào

(lalu beramal, bagaikan manusia mempunyai mata, sinar matahari menyinarinya)

Cien Con Con Se Si Bu Di Tan Lai Zhi Shi
見 種 種 色 . 須 菩 提 . 當 來 之 世 .
jiàn zhǒng zhǒng sè . xū pú tí . dāng lái zhī shì

(dapat melihat bermacam-macam rupa. Subhuti, di masa yang akan datang,)

Ruo Yu San Nan Zhi San Ni Ren Nen I Chi Cin
若 有 善 男 子 . 善 女 人 . 能 於 此 經
ruò yǒu shàn nán zǐ . shàn nǚ rén . néng yú cǐ jīng

(jika ada pria atau wanita yang budiman, bisa menerima, melaksanakan,)

Sou Chi Tu Son Ci Wei Ru Lai I Fo Zhi Hui
受 持 讀 誦 . 即 為 如 來 以 佛 智 慧 .
shòu chí dú sòng . jí wéi rú lái yǐ fó zhì huì

(membaca dan melafalkan Sutra ini, maka Tathagatha dengan kebijaksanaan Buddha,)

Si Zhi Shi Ren Si Cien Shi Ren Cie Te Jen
悉 知 是 人 . 悉 見 是 人 . 皆 得 成
xī zhī shì rén . xī jiàn shì rén . jiē dé chéng

(akan mengetahui orang ini dan melihat orang ini.)

Ciu U Lian U Pien Kon Te
就 無 量 無 邊 功 德 .
jiù wú liàng wú biān gōng dé

(Orang ini akan memperoleh pahala dan pencapaian yang tiada batasnya.)

Chi Cin Kon Te Fen Ti Shi U
持 經 功 德 分 第 十 五
chí jīng gōng dé fēn dì shí wǔ

(Bab 15. Pahala Mendukung Sutra)

Si Bu Di Ruo Yu San Nan Zhi San Ni
“ 須 菩 提 . 若 有 善 男 子 . 善 女
xū pú tí . ruò yǒu shàn nán zǐ . shàn nǚ

(“Subhuti, jika ada pria atau wanita yang budiman,)

Ren Ju Re Fen I Hen He Sa Ten Sen Pu Shi
人 . 初 日 分 以 恒 河 沙 等 身 布 施 .
rén chū rì fēn yǐ héng hé shā děng shēn bù shī

(di pagi hari menggunakan tubuh sebanyak pasir-pasir sungai Gangga untuk beramal.)

Con Re Fen Fu I Hen He Sa Ten Sen Pu Shi
中 日 分 復 以 恒 河 沙 等 身 布 施 .
zhōng rì fēn fù yǐ héng hé shā děng shēn bù shī

(di siang hari juga menggunakan tubuh sebanyak pasir-pasir sungai Gangga untuk beramal.)

Hou Re Fen I I Hen He Sa Ten Sen Pu Shi
後 日 分 亦 以 恒 河 沙 等 身 布 施 .
hòu rì fēn yī yǐ héng hé shā děng shēn bù shī

(di malam hari juga menggunakan tubuh sebanyak pasir-pasir sungai Gangga untuk beramal.)

Ru Shi U Lian Pai Jien Wan I Cie I Sen Pu
如 是 無 量 百 千 萬 億 劫 以 身 布
rú shì wú liàng bǎi qiān wàn yī jiē yǐ shēn bù

(Dengan cara yang sama ini selama berjuta-juta kalpa lamanya menggunakan tubuh sebanyak pasir-pasir sungai Gangga untuk beramal.)

Shi Ruo Fu Yu Ren Wen Chi Cin Tien Sin Sin
施 . 若 復 有 人 . 聞 此 經 典 . 信 心
shī ruò fù yǒu rén wén cǐ jīng diǎn xìn xìn

(Di lain pihak, jika ada orang yang setelah mendengar Sutra ini, sangat percaya)

Pu Ni Ji Fu Sen Pi He Guan Su Sie Sou
不 逆 . 其 福 勝 彼 . 何 況 書 寫 . 受
bū nī qí fú shèng bǐ hé kuàng shū xiě shòu

(dan tidak ragu-ragu, maka pahalanya jauh melebihi yang tadi itu. Apalagi kalau bisa menerima,)

Chi Tu Son Wei Ren Cie Suo Si Bu Di I
持 . 讀 誦 . 為 人 解 說 . 須 菩 提 . 以
chí dú sòng wéi rén jiě shuō xū pú tí yǐ

(melaksanakan, membaca, melafalkan dan menjelaskan kepada orang lain. Subhuti,)

Yao Yen Zhi Shi Cin Yu Pu Ge Shi I Pu
要 言 之 . 是 經 有 不 可 思 議 . 不
yào yán zhī shì jīng yǒu bú kě sī yì bú

(intinya adalah Sutra ini sangat luar biasa,)

Ge Jen Lian U Pien Kon Te Ru Lai Wei Fa
可 稱 量 . 無 邊 功 德 . 如 來 為 發
kě chēng liàng wú biān gōng dé rú lái wéi fā

(pahalanya juga tak terhingga, tidak dapat diukur atau ditimbang. Tathagatha menjelaskan Sutra ini)

Ta Jen Ce Suo Wei Fa Cui San Jen Ce Suo
大 乘 者 說 . 為 發 最 上 乘 者 說 .
dà chéng zhě shuō wéi fā zuì shàng chéng zhě shuō

(untuk mereka yang menempuh jalur bodhi Mahayana, untuk mereka yang menempuh jalur yang maha tinggi.)

Ruo Yu Ren Nen Sou Chi Tu Son Kuan Wei Ren Suo
若 有 人 能 受 持 讀 誦 . 廣 為 人 說 .
ruò yǒu rén néng shòu chí dú sòng guǎng wéi rén shuō

(Jika ada orang bisa menerima, melaksanakan, membaca dan melafalkan lalu menjelaskan kepada orang lain,)

Ru Lai Si Zhi Shi Ren Si Cien Shi Ren Cie
如 來 悉 知 是 人 . 悉 見 是 人 . 皆
rú lái xī zhī shì rén xī jiàn shì rén jiē

(Tathagatha akan mengetahui dan melihat orang ini.)

Te Jen Ciu Pu Ge Lian Pu Ge Jen U Yu
得 成 就 不 可 量 . 不 可 稱 . 無 有
dé chéng jiù bú kě liàng bú kě chēng wú yǒu

(Orang ini akan memperoleh pencapaian yang tidak dapat diukur, tidak dapat ditimbang,)

Pien Pu Ge Shi I Kon Te Ru Shi Ren Ten
邊 . 不 可 思 議 功 德 . 如 是 人 等 .
biān bú kě sī yì gōng dé rú shì rén dèng

(tidak ada batasnya dan pahalanya luar biasa. Orang-orang yang demikian)

Ci Wei He Tan Ru Lai A Nao Tuo Lo San Miao
即 為 荷 擔 如 來 阿 耨 多 羅 三 藐
jī wéi hé dān rú lái ā nòu duō luó sān miǎo

(adalah pewaris Tathagatha untuk mencapai Anuttara Samyak Sambodhi)

San Bu Di He I Ku Si Bu Di Ruo Le
三 菩 提 . 何 以 故 ? 須 菩 提 . 若 樂
sān pú tí hé yǐ gù xū pú tí ruò lè

(Apa sebabnya ? Subhuti, jika ada orang yang lebih senang melatih Dharma yang lebih rendah,)

Siao Fa Ce Ce Wo Cien Ren Cien Con Sen Cien
小 法 者 . 著 我 見 . 人 見 . 眾 生 見 .
xiǎo fǎ zhě zhe wǒ jiàn rén jiàn zhòng shēng jiàn

(maka dia akan melekat pada Pandangan Aku, Pandangan Manusia, Pandangan Makhluk Hidup)

Sou Ce Cien Ci I Chi Cin Pu Nen Din Sou
壽 者 見 . 即 於 此 經 . 不 能 聽 受
shòu zhě jiàn jí yú cǐ jīng bú néng tīng shòu

(Pandangan Jiwa. Dengan Sutra ini, dia tidak akan bisa mendengar, menerima)

Tu Son Wei Ren Cie Suo Si Bu Di Cai Cai
讀 誦 . 為 人 解 說 . 須 菩 提 . 在 在
dú sòng wéi rén jiě shuō xū pú tí zài zài

(membaca dan melafalkannya. Juga tidak bisa menjelaskan kepada orang lain. Subhuti,)

Ju Ju Ruo Yu Chi Cin I Jie Shi Cien Dien
處 處 . 若 有 此 經 . 一 切 世 間 , 天 ,
chù chù ruò yǒu cǐ jīng yī qiè shì jiān tiān

(dimanapun Sutra ini berada, maka segala yang ada di alam dunia ini, termasuk dewa,)

Ren A Siu Lo Suo In Kon Yan Tan Zhi Chi
人 , 阿 修 羅 , 所 應 供 養 . 當 知 此
rén ā xiū luó suǒ yīng gōng yǎng dāng zhī cǐ

(manusia, asura, semua harus memberi persembahan. Karena di tempat ini)

Ju Ci Wei Shi Da Cie In Kon Cin Cuo Li
處 . 即 為 是 塔 . 皆 應 恭 敬 . 作 禮
chù jí wéi shì tà jiē yīng gōng jìng zuò lǐ

(bagaikan ada pagoda Buddha, semua harus menghormati dan berjalan mengelilingi)

Wei Rau I Cu Hua Sian El San Ji Ju
圍繞 . 以 諸 華 香 而 散 其 處 . ”
wéi rào yǐ zhū huá xiāng ér sǎn qí chù

(serta menaburkan bermacam-macam bunga di sekitarnya.)

Nen Cin Ye Can Fen Ti Shi Liu
能 淨 業 障 分 第 十 六
néng jìng yè zhàng fēn dì shí liù

(Bab 16. Dapat membersihkan Karma Buruk)

Fu Chi Si Bu Di San Nan hi San Ni
“ 復 次 . 須 菩 提 . 善 男 子 . 善 女
fù cǐ xū pú tí shān nán zǐ shān nǚ

(“Kemudian, Subhuti, jika ada pria atau wanita yang budiman,)

Ren Sou Chi Tu Son Chi Cin Ruo Wei Ren Jin
人 . 受 持 讀 誦 此 經 . 若 為 人 輕
rén shòu chí dú sòng cǐ jīng ruò wéi rén qīng

(pada saat menerima, melaksanakan, membaca dan melafalkan Sutra ini, dia dihina dan dipandang rendah oleh orang lain,)

Cien Shi Ren Sien Shi Cui Ye In Tuo Ek Tao
賤 . 是 人 先 世 罪 業 . 應 墮 惡 道 .
jiàn shì rén xiān shì zuì yè yīng duò è dào

(ini disebabkan oleh karena karma buruk orang ini pada kehidupan yang lampau seharusnya dia jatuh ke alam samsara.)

I Cin Shi Ren Jin Cien Ku Sien Shi Cui Ye Ci
以 今 世 人 輕 賤 故 . 先 世 罪 業 即
yǐ jīn shì rén qīng jiàn gù xiān shì zuì yè jí

(Karena di masa kehidupan sekarang ini dia dihina dan dipandang rendah oleh orang lain, maka karma buruk yang ada di kehidupan yang lampau sudah terhapus)

Wei Siao Mie Tan Te A Nao Tuo Lo San Miao San
為 消 滅 . 當 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三
wéi xiāo miè dāng dé ā nòu duō luó sān miǎo sān

(dan dia bisa mencapai Anuttara Samyak Sambodhi.)

Bu Di Si Bu Di Wo Nien Kuo Ji U Lian
菩提 . 須菩提 . 我念過去無量
pú tí xū pú tí wǒ niàn guò qù wú liàng

(Subhuti, teringat pada masa lalu.)

A Sen Zhi Cie I Ran Ten Fo Jien Te Zhi
阿僧祇劫 . 於燃燈佛前 . 得值
ā sēng zhī jié yú rán dēng fó qián dé zhí

(pada asamkheya kalpa yang tak terhingga lamanya, sebelum jaman Buddha Dipamkara.)

Pa Pai Shi Jien Wan I Na Yu Da Cu Fo Si
八百四千萬億那由他諸佛 . 悉
bā bǎi sì qiān wàn yì nà yóu tā zhū fó xī

(saya bertemu dengan delapan puluh empat milyar najuta Buddha.)

Cie Kon Yan Jen Shi U Gon Kuo Ce Ruo Fu
皆供養承事 . 無空過者 . 若復
jiē gōng yǎng chéng shì wú kōng guò zhě ruò fù

(saya memberi persembahan dan melayani mereka tanpa ada yang terkecuali.)

Yu Ren I Hou Mo Shi Nen Sou Chi Tu Son
有人 . 於後末世 . 能受持讀誦
yǒu rén yú hòu mò shì néng shòu chí dú sòng

(Jika ada orang di masa berakhirnya Dharma bisa menerima, melaksanakan, membaca dan melafalkan Sutra ini.)

Chi Cin Suo Te Kon Te I Wo Suo Kon Yan
此經 . 所得功德 . 於我所供養
cǐ jīng suǒ dé gōng dé yú wǒ suǒ gōng yǎng

(maka pahala yang diperoleh orang ini dibandingkan dengan pahala yang saya persembahkan pada para Buddha tadi adalah)

Cu Fo Kon Te Pai Fen Pu Ci I Jien Wan
諸佛功德 . 百分不及一 . 千萬
zhū fó gōng dé bǎi fēn bù jí yī qiān wàn

(seratus kali lebih besar, berjuta-juta kali lebih besar)

I Fen Nai Zhi Suan Su Pi I Suo Pu Nen
億 分 . 乃 至 算 數 譬 喻 所 不 能
yì fēn nǎi zhì suàn shù pì yù suǒ bú néng

(bahkan tidak bisa dihitung dengan suatu perhitungan.)

Ci Si Bu Di Ruo San Nan Zhi San Ni Ren
及 . 須 菩 提 . 若 善 男 子 . 善 女 人 .
jí xū pú tí ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén

(Subhuti, jika pria atau wanita yang budiman)

I Hou Mo Shi Yu Sou Chi Tu Son Chi Cin
於 後 末 世 . 有 受 持 讀 誦 此 經 .
yú hòu mò shì yǒu shòu chí dú sòng cǐ jīng

(pada masa berakhirnya Dharma, ada yang bisa menerima, melaksanakan, membaca dan melafalkan Sutra ini.)

Suo Te Kon Te Wo Ruo Ci Suo Ce Huo Yu
所 得 功 德 . 我 若 具 說 者 . 或 有
suǒ dé gōng dé wǒ ruò jù shuō zhě huò yǒu

(maka pahala yang diperolehnya, jika saya menguraikan dengan teliti,)

Ren Wen Xin Ci Guan Luan Hu I Pu Xin Si
人 聞 . 心 即 狂 亂 . 狐 疑 不 信 . 須
rén wén xīn jí kuáng luàn hú yí bú xìn xū

(mungkin ada orang setelah mendengar, hatinya menjadi setres, kacau dan histeris, ragu-ragu dan tidak percaya.)

Bu Di Tan Zhi Shi Cin I Pu Ge Shi I
菩 提 . 當 知 是 經 義 不 可 思 議 .
pú tí dāng zhī shì jīng yì bú kě sī yì

(Subhuti, ketahuilah kebenaran dari Sutra ini sangat luar biasa.)

Kuo Pao I Pu Ge Shi I
果 報 亦 不 可 思 議 . ”
guǒ bào yì bú kě sī yì

(pahalanya juga luar biasa.)”

Ciu Cin U Wo Fen Ti Shi Ji
究 竟 無 我 分 第 十 七
jiù jīng wú wǒ fēn dì shí qī

(Bab 17. Segalanya Tanpa Wujud Aku)

El Shi Si Bu Di Pai Fo Yen Shi Cun
爾 時 . 須 菩 提 白 佛 言 : “ 世 尊 .
ěr shí xū pú tí bái fó yán shì zūn

(Pada saat itu, Subhuti berkata pada Buddha : “Bhagava,)

San Nan Zhi San Ni Ren Fa A Nao Tuo Lo
善 男 子 . 善 女 人 . 發 阿 耨 多 羅
shàn nán zǐ shàn nǚ rén fā ā nòu duō luó

(Jika ada pria atau wanita yang budiman ingin mencapai Anuttara Samyak Sambodhi,)

San Miao San Bu Di Sin In He In Cu In
三 藐 三 菩 提 心 . 云 何 應 住 ? 云
sān miǎo sān pú tí xīn yún hé yīng zhù yún

(bagaimana caranya supaya hatinya tidak tergoyahkan ?)

He Cian Fu Ji Sin
何 降 伏 其 心 ?
hé jiàng fú qí xīn

(Bagaimana caranya mengendalikan dan menaklukkan hatinya ?)

Fo Kao Si Bu Di San Nan Zhi San Ni Ren
佛 告 須 菩 提 : “ 善 男 子 . 善 女 人 .
fó gào xū pú tí shàn nán zǐ shàn nǚ rén

(Buddha memberitahu Subhuti : “Jika pria atau wanita yang budiman)

Fa A Nao Tuo Lo San Miao San Bu Di Sin Ce
發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 者 .
fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn zhě

(ingin mencapai Anuttara Samyak Sambodhi,)

Tan Sen Ru Shi Sin Wo In Mie Tu I Jie Con
當 生 如 是 心 . 我 應 滅 度 一 切 眾
dāng shēng rú shì xīn wǒ yīng miè dù yī qiè zhòng

(dia harus mempunyai pikiran yang demikian, saya harus menyelamatkan segala makhluk hidup)

Sen Mie Tu I Jie Con Sen I Ei U Yu
生 . 滅 度 一 切 眾 生 已 . 而 無 有
shēng miè dù yī qiè zhōng shēng yǐ ér wú yǒu

(setelah segala makhluk hidup terselamatkan, dalam pikiran saya)

I Con Sen Shi Mie Tu Ce He I Ku Si
一 眾 生 實 滅 度 者 . 何 以 故 ? 須
yī zhòng shēng shí miè dù zhě hé yǐ gū xū

(tidak ada satupun makhluk hidup yang telah saya selamatkan. Apa sebabnya ?)

Bu Di Ruo Bu Sa Yu Wo Sian Ren Sian Con
菩 提 . 若 菩 薩 有 我 相 , 人 相 , 眾
pú tí ruò pú sà yǒu wǒ xiāng rén xiāng zhòng

(Subhuti, Jika Bodhisattva memiliki wujud Aku, wujud Manusia, wujud Makhluk Hidup,)

Sen Sian Sou Ce Sian Ci Fei Bu Sa Suo I
生 相 , 壽 者 相 , 即 非 菩 薩 . 所 以
shēng xiāng shòu zhě xiāng jí fēi pú sà suǒ yǐ

dan wujud Jiwa, maka dia bukanlah Bodhisattva. Apa sebabnya ?)

Ce He Si Bu Di Shi U Yu Fa Fa A
者 何 ? 須 菩 提 . 實 無 有 法 . 發 阿
zhě hé xū pú tí shí wú yǒu fā fā ā

(Subhuti, sebenarnya tidak ada satupun Dharma yang bisa menyebabkan orang mencapai)

Nao Tuo Lo San Miao San Bu Di Sin Ce Si Bu
耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 者 . 須 菩
nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn zhě xū pú

(Anuttara Samyak Sambodhi. Subhuti,)

Di I I In He Ru Lai I Ran Ten Fo
提 . 於 意 云 何 ? 如 來 於 燃 燈 佛
tí yú yì yún hé rú lái yú rán dēng fó

(bagaimana pendapatmu ? Apakah Tathagatha pada zaman Buddha Dipamkara,)

Suo Yu Fa Te A Nao Tuo Lo San Miao San Bu
所 . 有 法 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩
suǒ yǒu fā dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú

(ada sesuatu Dharma yang didapat hingga bisa mencapai Anuttara Samyak Sambodhi ?)

Di Pu Pu Ye Shi Cun Ru Wo Cie Fo
提不？” “不也。世尊。如我解佛
tí bú bú yě shì zūn rú wǒ jiě fó

(“Tidak ada, Bhagava. Seperti yang telah saya paham dari ajaran Buddha.”)

Suo Suo I Fo I Ran Ten Fo Suo U Yu
所說義。佛於燃燈佛所。無有
suǒ shuō yì fó yú rán dēng fó suǒ wú yǒu

(Buddha pada zaman Buddha Dipamkara, tidak ada sesuatu Dharma yang diperoleh)

Fa Te A Nao Tuo Lo San Miao San Bu Di
法得阿耨多羅三藐三菩提。”
fǎ dé ā nòu duō luó sān miào sān pú tí

(supaya bisa mencapai Anuttara Samyak Sambodhi.”)

Fo Yen Ru Shi Ru Shi Si Bu Di Shi
佛言：“如是。如是。須菩提。實
fó yán rú shì rú shì xū pú tí shí

(Buddha berkata : “Betul, betul sekali. Subhuti.)

U Yu Fa Ru Lai Te A Nao Tuo Lo San Miao
無有法如來得阿耨多羅三藐
wú yǒu fǎ rú lái dé ā nòu duō luó sān miào

(Sebenarnya tidak ada sesuatu Dharma yang dinamakan Anuttara Samyak Sambodi yang diperoleh Tathagatha.)

San Bu Di Si Bu Di Ruo Yu Fa Ru Lai
三菩提。須菩提。若有法如來
sān pú tí xū pú tí ruò yǒu fǎ rú lái

(Subhuti, jika ada sesuatu Dharma yang diperoleh Tathagatha)

Te A Nao Tuo Lo San Miao San Bu Di Ce Ran
得阿耨多羅三藐三菩提者。燃
dé ā nòu duō luó sān miào sān pú tí zhě rán

(untuk mencapai Anuttara Samyak Sambodhi, maka)

Ten Fo Ci Pu I Wo Sou Ci Ru I Lai
燈佛即不與我授記：《汝於來
dēng fó jí bú yǔ wǒ shòu jì rǔ yú lái

(Buddha Dipamkara tidak akan memberi ramalan kepada saya dan berkata : { Di masa yang akan datang)

Shi Tan Te Cuo Fo Hao Shi Cia Mo Ni I
世 . 當 得 作 佛 . 號 釋 迦 牟 尼 》 . 以
shì dāng dé zuò fó hào shì jiā móu ní yǐ

(engkau akan jadi Buddha dengan nama Sakyamuni).)

Shi U Yu Fa Te A Nao Tuo Lo San Miao San
實 無 有 法 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三
shí wú yǒu fǎ dé ā nòu duō luó sān miào sān

(Oleh karena tidak ada sesuatu Dharma yang saya dapat supaya bisa mencapai Anuttara Samyak Sambodhi.)

Bu Di Shi Ku Ran Ten Fo I Wo Sou Ci
菩 提 . 是 故 燃 燈 佛 與 我 授 記 .
pú tí shì gù rán dēng fó yǔ wǒ shòu jì

(maka Buddha Dipamkara baru mau memberi ramalan kepada saya)

Cuo Shi Yen Ru I Lai Shi Tan Te Cuo
作 是 言 : 《 汝 於 來 世 . 當 得 作
zuò shì yán rǔ yú lái shì dāng dé zuò

(dan berkata : {Di masa yang akan datang, engkau akan jadi Buddha)

Fo Hao Shi Cia Mo Ni He I Ku Ru
佛 . 號 釋 迦 牟 尼 》 . 何 以 故 ? 如
fó hào shì jiā móu ní hé yǐ gù rú

(dengan nama Sakyamuni). Apa sebabnya ?)

Lai Ce Ci Cu Fa Ru I Ruo Yu Ren Yen
來 者 . 即 諸 法 如 義 . 若 有 人 言 :
lái zhě jí zhū fǎ rú yì ruò yǒu rén yán

(Yang namanya Tathagatha adalah segala Dharma bersifat sama rata, tidak ada perbedaan yang melekat. Jika ada orang berkata :)

Ru Lai Te A Nao Tuo Lo San Miao San Bu Di
如 來 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 .
rú lái dé ā nòu duō luó sān miào sān pú tí

(Tathagatha telah memperoleh Anuttara Samyak Sambodhi.)

Si Bu Di Shi U Yu Fa Fo Te A Nao
須 菩 提 . 實 無 有 法 . 佛 得 阿 耨
xū pú tí shí wú yǒu fǎ fó dé ā nòu

(Subhuti, sebenarnya tidak ada sesuatu Dharma yang diperoleh Buddha untuk mencapai)

Tuo Lo San Miao San Bu Di Si Bu Di Ru
多 羅 三 藐 三 菩 提 . 須 菩 提 . 如
duō luó sān miǎo sān pú tí xū pú tí rú

(Anuttara Samyak Sambodhi. Subhuti,)

Lai Suo Te A Nao Tuo Lo San Miao San Bu Di
來 所 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 .
lái suǒ dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí

(Anuttara Samyak Sambodhi yang diperoleh Tathagatha)

I Shi Con U Shi U Si Shi Ku Ru Lai Suo
於 是 中 無 實 無 虛 . 是 故 如 來 說 :
yú shì zhōng wú shí wú xū shì gù rú lái shuō

(adalah sama rata, tidak nyata, juga tidak semu. Oleh sebab itu Tathagatha mengatakan :)

I Jie Fa Cie Shi Fo Fa Si Bu Di Suo
一 切 法 皆 是 佛 法 . 須 菩 提 . 所
yī qiè fǎ jiē shì fó fǎ xū pú tí suǒ

(Segala Dharma adalah Buddha Dharma. Subhuti,)

Yen I Jie Fa Ce Ci Fei I Jie Fa Shi
言 一 切 法 者 . 即 非 一 切 法 . 是
yán yī qiè fǎ zhě jí fēi yī qiè fǎ shì

(Yang dikatakan segala Dharma adalah mengikuti kehendak manusia awam, sebenarnya segala Dharma tidak ada yang kekal)

Ku Min I Jie Fa Si Bu Di Pi Ru Ren
故 名 一 切 法 . 須 菩 提 . 譬 如 人
gù míng yī qiè fǎ xū pú tí pì rú rén

(Oleh karena dibutuhkan suatu nama untuk pengertian maka diberi nama Dharma. Subhuti, umpamanya ada orang memiliki)

Sen Jan Ta
身長大。”

shēn cháng dà

(tubuh yang tinggi dan besar.)

Si Bu Di Yen Shi Cun Ru Lai Suo Ren Sen
須菩提言：“世尊。如來說：人身

xū pú tí yán shì zūn rú lái shuō rén shēn

(Subhuti berkata : “Bhagava, Tathagatha pernah berkata :)

Jan Ta Ci Wei Fei Ta Sen Shi Min Ta Sen
長大。即為非大身。是名大身。”

cháng dà jí wéi fēi dà shēn shì míng dà shēn

(Tubuh orang yang tinggi dan besar, adalah wujud yang tidak kekal, akhirnya akan musnah juga, oleh sebab itu bukanlah tubuh yang besar. Tubuh yang besar adalah tubuh Dharmakaya yang tidak bisa diukur.)

Si Bu Di Bu Sa I Ru Shi Ruo Cuo Shi
“須菩提。菩薩亦如是。若作是

xū pú tí pú sà yì rú shì ruò zuò shì

(“Subhuti, Bodhisattva juga demikian. Jika dia mempunyai pikiran bahwa :)

Yen Wo Tan Mie Tu U Lian Con Sen Ci Pu
言：《我當滅度無量眾生》即不

yán wǒ dāng miè dù wú liàng zhòng shēng jí bú

({Saya harus menyelamatkan makhluk hidup yang tak terhingga banyaknya} maka dia)

Min Bu Sa He I Ku Si Bu Di Shi U
名菩薩。何以故？須菩提。實無

míng pú sà hé yǐ gù xū pú tí shí wú

(bukanlah Bodhisattva. Apa sebabnya ? Subhuti, sebenarnya tidak ada sesuatu Dharma)

Yu Fa Min Wei Bu Sa Shi Ku Fo Suo I
有法名為菩薩。是故佛說：一

yǒu fǎ míng wéi pú sà shì gù fó shuō yī

(yang diberi nama Bodhisattva. Oleh sebab itu Buddha berkata :)

Jie Fa U Wo U Ren U Con Sen U Sou
切 法 無 我 , 無 人 , 無 眾 生 , 無 壽
qiè fǎ wú wǒ wú rén wú zhòng shēng wú shòu

(Segala Dharma tidak ada wujud Aku, tidak ada wujud Manusia, tidak ada wujud Makhluk Hidup dan tidak ada wujud Jiwa.)

Ce Si Bu Di Ruo Bu Sa Cuo Shi Yen
者 . 須 菩 提 . 若 菩 薩 作 是 言 :
zhě xū pú tí ruò pú sà zuò shī yán

(Subhuti, jika Bodhisattva mengatakan :)

Wo Tan Cuan Yen Fo Du Shi Pu Min Bu
《 我 當 莊 嚴 佛 土 》 . 是 不 名 菩
wǒ dāng zhuāng yán fó tǔ shì bú míng pú

({Saya telah mengagungkan Tanah Buddha}. Maka dia bukanlah Bodhisattva.)

Sa He I Ku Ru Lai Suo Cuan Yen Fo Du
薩 . 何 以 故 ? 如 來 說 : 莊 嚴 佛 土
sà hé yǐ gù rú lái shuō zhuāng yán fó tǔ

(Apa sebabnya ? Tathagatha berkata : Yang Mengagungkan Tanah Buddha.)

Ce Ci Fei Cuan Yen Shi Min Cuan Yen Si Bu
者 . 即 非 莊 嚴 . 是 名 莊 嚴 . 須 菩
zhě jí fēi zhuāng yán shì míng zhuāng yán xū pú

(bukan berarti benar-benar ada suatu tanah Buddha yang diagungkan, karena untuk menyelamatkan makhluk hidup supaya bisa berbuat baik, beramal dan menghilangkan kemelekatan pada rindu dan cinta, maka diberi suatu nama Mengagungkan Tanah Biddha.)

Di Ruo Bu Sa Don Ta U Wo Fa Ce Ru
提 . 若 菩 薩 通 達 無 我 法 者 . 如
tí ruò pú sà tōng dá wú wǒ fǎ zhě rú

(Subhuti, jika Bodhisattva memahami segala Dharma adalah tidak melekat pada wujud Aku, maka)

Lai Suo Min Cen Shi Bu Sa
來 說 名 真 是 菩 薩 . ”
lái shuō míng zhēn shì pú sà

(Tathagatha mengatakan orang ini benar-banar adalah Bodhisattva.”)

I Di Don Kuan Fen Ti Shi Pa
一體同觀分第十八

yī tǐ tóng guān fēn dì shí bā
(Bab 18. Memandang Semua makhluk hidup adalah sama)

Si Bu Di I I In He Ru Lai Yu
“須菩提。於意云何？如來有

xū pú tí yú yì yún hé rú lái yǒu
("Subhuti, bagaimana pendapatmu ? Apakah Tathagatha mempunyai)

Rou Yen Pu
肉眼不？”
ròu yǎn bú
(mata Manusia ?)

Ru Shi Shi Cun Ru Lai Yu Rou Yen
“如是。世尊。如來有肉眼。”
rú shì shì zūn rú lái yǒu ròu yǎn
("Ada, Bhagava. Tathagatha mempunyai mata Manusia.")

Si Bu Di I I In He Ru Lai Yu
“須菩提。於意云何？如來有

Dien Yen Pu
天眼不？”
tiān yǎn bú
(Apakah Tathagatha mempunyai mata Dewa ?)

Ru Shi Shi Cun Ru Lai Yu Dien Yen
“如是。世尊。如來有天眼。”
rú shì shì zūn rú lái yǒu tiān yǎn
("Ada, Bhagava. Tathagatha mempunyai mata Dewa.")

Si Bu Di I I In He Ru Lai Yu
“須菩提。於意云何？如來有

xū pú tí yú yì yún hé rú lái yǒu
("Subhuti, bagaimana pendapatmu ?)

Hui Yen Pu
慧眼不？”
huì yǎn bú

(Apakah Tathagatha mempunyai mata Kebijaksanaan ?”)

Ru Shi Shi Cun Ru Lai Yu Hui Yen
“如是。世尊。如來有慧眼。”
rú shì shì zūn rú lái yǒu huì yǎn

(“Ada, Bhagava. Tathagatha mempunyai mata Kebijaksanaan.”)

Si Bu Di I I In He Ru Lai Yu
“須菩提。於意云何？如來有
xū pú tí yú yì yún hé rú lái yǒu

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ?)

Fa Yen Pu
法眼不？”
fǎ yǎn bú

(Apakah Tathagatha mempunyai mata Dharma ?”)

Ru hi Shi Cun Ru Lai Yu Fa Yen
“如是。世尊。如來有法眼。”
rú shì shì zūn rú lái yǒu fǎ yǎn

(“Ada, Bhagava. Tathagatha mempunyai mata Dharma.”)

Si Bu Di I I In He Ru Lai Yu
“須菩提。於意云何？如來有
xū pú tí yú yì yún hé rú lái yǒu

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ?)

Fo Yen Pu
佛眼不？”
fó yǎn bú

(Apakah Tathagatha mempunyai mata Buddha ?”)

Ru Shi Shi Cun Ru Lai Yu Fo Yen
“如是。世尊。如來有佛眼。”
rú shì shì zūn rú lái yǒu fó yǎn

(“Ada, Bhagava. Tathagatha mempunyai mata Buddha.”)

Si Bu Di I I In He Ru Hen He
“須菩提。於意云何？如恒河
xū pú tí yú yì yún hé rú héng hé

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ?)

Sa Con Suo Yu Sa Fo Suo Shi Sa Pu
沙中所有沙。佛說是沙不？”
shā zhōng suǒ yǒu shā fó shuō shì shā bú

(Pasir-pasir yang ada di Sungai Gangga, Buddha mengatakan itu adalah pasir, benar atau salah ?”)

Ru Shi Shi Cun Ru Lai Suo Shi Sa
“如是。世尊。如來說是沙。”
rú shì shì zūn rú lái shuō shì shā

(“Benar, Bhagava. Tathagatha mengatakan itu adalah pasir.”)

Si Bu Di I I In He Ru I Hen
“須菩提。於意云何？如一恒
xū pú tí yú yì yún hé rú yī héng

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ? Umpamanya semua pasir-pasir)

He Con Suo Yu Sa Yu Ru Shi Sa Ten Hen He
河中所有沙。有如是沙等恒河。
hé zhōng suǒ yǒu shā yǒu rú shì shā děng héng hé

(yang ada di sungai Gangga. Jika tiap butir pasir adalah satu sungai Gangga.)

Shi Cu Hen He Suo Yu Sa Su Fo Shi Cie Ru
是諸恒河所有沙數。佛世界如
shì zhū héng hé suǒ yǒu shā shù fó shì jiè rú

(dan pasir-pasir yang ada di sungai-sungai Gangga ini adalah Tanah Buddha)

Shi Nin Wei Tuo Pu
是。寧為多不？”
shì níng wéi duō bú

(Apakah Tanah Buddha ini sangat banyak ?”)

Sen Tuo Shi Cun
“甚多。世尊。”
shēn duō shì zūn

(“Sangat banyak, Bhagava.”)

Fo Kao Si Bu Di El Suo Kuo Du Con Suo
佛 告 須 菩 提： “爾 所 國 土 中 所
fó gào xū pú tí ěr suǒ guó tǔ zhōng suǒ

(Buddha berkata pada Subhuti : “Tanah-tanah Buddha yang tadi disebutkan itu,)

Yu Con Sen Ruo Kan Con Sin Ru Lai Si Zhi
有 眾 生 . 若 干 種 心 . 如 來 悉 知 .
yǒu zhòng shēng ruò gān zhǒng xīn rú lái xī zhī

(semua makhluk hidup yang ada disana, segala macam pikiran yang ada pada mereka, Tathagatha mengetahui seluruhnya.)

He I Ku Ru Lai Suo Cu Sin Cie Wei Fei
何 以 故 ? 如 來 說 : 諸 心 皆 為 非
hé yǐ gù rú lái shuō zhū xīn jiē wéi fēi

(Apa sebabnya ? Tathagatha berkata : Hati semua makhluk hidup selalu timbul dan tenggelam. Hati yang demikian bukan hati yang kekal,)

Sin Shi Min Wei Sin Suo I Ce He Si Bu
心 . 是 名 為 心 . 所 以 者 何 ? 須 菩
xīn shì míng wéi xīn suǒ yǐ zhě hé xū pú

(hanya sementara diberi nama Hati. Apa sebabnya ? Subhuti,)

Di Kuo Ji Sin Pu Ge Te Sien Cai Sin Pu
提 . 過 去 心 不 可 得 . 現 在 心 不
tí guò qù xīn bú kě dé xiàn zài xīn bú

(Hati yang lalu tidak bisa dipegang. Hati sekarang tidak bisa dipegang.)

Ge Te Wei Lai Sin Pu Ge Te
可 得 . 未 來 心 不 可 得 . ”
kě dé wéi lái xīn bú kě dé

(Hati yang akan datang tidak bisa dipegang.”)

Fa Cie Don Hua Fen Ti Shi Ciu
法 界 通 化 分 第 十 九
fǎ jiè tōng huà fēn dì shí jiǔ

(Bab 19. Alam Dharma menembus seluruh penjuru)

Si Bu Di I I In He Ruo Yu Ren
“須菩提。於意云何？若有人
xū pú tí yú yì yún hé ruò yǒu rén

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ? Jika ada orang)

Man San Jien Ta Jien Shi Cie Ji Pao I Yon Pu
滿三千大千世界七寶以用布
mǎn sān qiān dà qiān shì jiè qī bǎo yǐ yòng bù

(dengan menggunakan tujuh pusaka yang memenuhi tiga ribu maha ribu alam dunia untuk beramal)

Shi Shi Ren I Shi In Yen Te Fu Tuo Pu
施。是人以是因緣。得福多不？”
shī shī rén yǐ shī yīn yuán dé fú duō bú

(apakah dengan kondisi yang demikian orang ini akan mendapat pahala yang sangat banyak ?”)

Ru Shi Shi Cun Chi Ren I Shi In Yen
“如是。世尊。此人以是因緣。
rú shī shī zūn cǐ rén yǐ shī yīn yuán

(“Benar Bhagava. Orang ini dengan kondisi yang demikian)

Te Fu Sen Tuo
得福甚多。”
dé fú shēn duō

(akan memperoleh pahala yang sangat banyak.”)

Si Bu Di Ruo Fu Te Yu Shi Ru Lai Pu
“須菩提。若福德有實。如來不
xū pú tí ruò fú dé yǒu shí rú lái bú

(“Subhuti, jika kebajikan dan pahala ini ada nilainya, maka Tathagatha))

Suo Te Fu Te Tuo I Fu Te U Ku Ru
說得福德多。以福德無故。如
shuō dé fú dé duō yǐ fú dé wú gù rú

(tidak akan mengatakan kebajikan dan pahala ini banyak. Kalau beramal tidak ingin memperoleh kebajikan dan pahala, maka Tathagatha)

Lai Suo Te Fu Te Tuo
來 說 得 福 德 多 .”

(mengatakan kebajikan dan pahalanya sangat banyak.)

Li Se Li Sian Fen Ti El Shi
離 色 離 相 分 第 二 十

(Bab 20. Menjauhi Rupa Dan Wujud)

Si Bu Di I I In He Fo Ge I
“ 須 菩 提 . 於 意 云 何 ? 佛 可 以

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ?)

Ci Cu Se Sen Cien Pu
具 足 色 身 見 不 ?”

(apakah Buddha boleh dipandang dari Rupa yang sempurna?)

Pu Ye Shi Cun Ru Lai Pu In I Ci
“ 不 也 . 世 尊 . 如 來 不 應 以 具

(“Tidak boleh, Bhagava. Tathagatha tidak boleh dipandang dari)

Cu Se Sen Cien He I Ku Ru Lai Suo Ci
足 色 身 見 . 何 以 故 ? 如 來 說 : 具

(Rupa yang sempurna. Apa sebabnya ? Tathagatha berkata :)

Cu Se Sen Ci Fei Ci Cu Se Sen Shi Min
足 色 身 . 即 非 具 足 色 身 . 是 名

(Rupa yang sempurna, bukan Rupa Buddha yang sejati, tetapi Rupa Buddha yang ada di alam dunia ini.)

Ci Cu Se Sen
具 足 色 身 .”

(Oleh sebab itu di alam dunia ini dinamakan Rupa yang sempurna.)

Si Bu Di I I In He Ru Lai Ge
“須菩提 . 於 意 云 何 ？ 如 來 可
xū pú tí yú yì yún hé rú lái kě

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ?)

I Ci Cu Cu Sian Cien Pu
以 具 足 諸 相 見 不 ？
yǐ jù zú zhū xiāng jiàn bú

(apakah Tathagatha boleh dilihat dari wujud-wujud yang sempurna?)

Pu Ye Shi Cun Ru Lai Pu In I Ci
“不 也 . 世 尊 . 如 來 不 應 以 具
bú yě shī zūn rú lái bú yīng yǐ jù

(“Tidak boleh, Bhagava. Tathagatha tidak boleh dilihat dari wujud-wujud yang sempurna.)

Cu Cu Sian Cien He I Ku Ru Lai Suo Cu
足 諸 相 見 . 何 以 故 ？ 如 來 說 ； 諸
zú zhū xiāng jiàn hé yǐ gù rú lái shuō zhū

(Apa sebabnya ? Tathagatha berkata :)

Sian Ci Cu Ci Fei Ci Cu Shi Min Cu Sian
相 具 足 . 即 非 具 足 . 是 名 諸 相
xiāng jù zú jí fēi jù zú shì míng zhū xiāng

(Wujud-wujud yang sempurna adalah wujud Sambhogakaya untuk menyelamatkan umat, bukan wujud Dharmakaya,)

Ci Cu
具 足 .
jù zú

(Karena wujud ini sempurna, maka dinamakan wujud-wujud yang sempurna.)

Fei Suo Suo Suo Fen Ti Ei Shi I
非 說 所 說 分 第 二 十 一
fēi shuō suǒ shuō fēn dì èr shí yī

(Bab 21. Tidak ada yang diucapkan)

Si Bu Di Ru U Wei Ru Lai Cuo Shi Nien
“須 菩 提 . 汝 勿 謂 如 來 作 是 念 ；
xū pú tí rǔ wù wèi rú lái zuò shì niàn

(“Subhuti, janganlah engkau menganggap bahwa Tathagatha mempunyai pikiran :)

Wo Tan Yu Suo Suo Fa Mo Cuo Shi Nien
《我當有所說法》。莫作是念。
wǒ dāng yǒu suǒ shuō fǎ mò zuò shì niàn

({Saya telah mengajarkan Dharma}. Janganlah mempunyai pikiran yang demikian.)

He I Ku Ruo Ren Yen Ru Lai Yu Suo Suo
何以故？若人言：如來有所說
hé yǐ gù ruò rén yán rú lái yǒu suǒ shuō

(Apa sebabnya ? Kalau ada orang berkata : Tathagatha telah mengajarkan Dharma.)

Fa Ci Wei Pan Fo Pu Nen Cie Wo Suo Suo
法。即為謗佛。不能解我所說
fǎ jí wéi bàng fó bú néng jiě wǒ suǒ shuō

(berarti orang ini memfitnah Buddha. Tidak mengerti apa yang telah saya katakan.)

Ku Si Bu Di Suo Fa Ce U Fa Ge Suo
故。須菩提。說法者。無法可說。
gù xū pú tí shuō fǎ zhě wú fǎ kě shuō

(Subhuti, apa yang diucapkan oleh Buddha adalah disesuaikan dengan kondisi yang ada pada saat itu. Sebab Dharma sulit dipahami dengan kata-kata.)

Shi Min Suo Fa
是名說法。”
shì míng shuō fǎ

(supaya orang tahu, sementara diberi nama ajaran Dharma.)

Ei Shi Hui Min Si Bu Di Pai Fo Yen Shi
爾時。慧命須菩提白佛言：“世
ěr shí huì mìng xū pú tí bái fó yán shì

(Pada saat itu, Sesepuh Subhuti berkata pada Buddha : “Bhagava,)

Cun Bo Yu Con Sen I Wei Lai Shi Wen Suo
尊。頗有眾生。於未來世。聞說
zūn pǒ yǒu zhòng shēng yú wèi lái shì wén shuō

(apakah ada makhluk hidup di masa yang akan datang,)

Shi Fa Sen Sin Sin Pu
是法。生信心不？”
shì fǎ shēng xìn xìn bú

(setelah mendengar Dharma yang demikian mereka akan percaya ?”)

Fo Yen Si Bu Di Pi Fei Con Sen Fei
佛言：“須菩提。彼非眾生。非
fó yán xū pú tí bǐ fēi zhòng shēng fēi

(Buddha berkata : “Subhuti, mereka bukan makhluk hidup.)

Pu Con Sen He I Ku Si Bu Di Con Sen
不眾生。何以故？須菩提。眾生
bú zhòng shēng hé yǐ gù xū pú tí zhòng shēng

(mereka juga adalah makhluk hidup. Apa sebabnya ? Subhuti,)

Con Sen Ce Ru Lai Suo Fei Con Sen Shi Min
眾生者。如來說非眾生。是名
zhòng shēng zhě rú lái shuō fēi zhòng shēng shì míng

(makhluk hidup, mereka disebut makhluk hidup, tetapi Tathagatha mengatakan mereka bukan makhluk hidup.)

Con Sen
眾生。”
zhòng shēng

(mereka hanya sementara adalah makhluk hidup.)

U Fa Ge Te Fen Ti Ei Shi Ei
無法可得分第二十二
wú fǎ kě dé fēn dì èr shí èr

(Bab 22. Tidak ada Dharma yang diperoleh)

Si Bu Di Pai Fo Yen Shi Cun Fo Te A
須菩提白佛言：“世尊。佛得阿
xū pú tí bái fó yán shì zūn fó dé ā

(Subhuti berkata pada Buddha : “Bhagava,)

Nao Tuo Lo San Miao San Bu Di Wei U Suo Te
耨多羅三藐三菩提。為無所得
nòu duō luó sān miǎo sān pú tí wéi wú suǒ dé

(apakah Buddha setelah mencapai Anuttara Samyak Sambodhi.)

Ye
耶？”
yé

(tidak memperoleh apa-apa ?”)

Fo Yen Ru Shi Ru Shi Si Bu Di Wo
佛言：“如是。如是。須菩提。我
fó yán rú shì rú shì xū pú tí wǒ

(Buddha berkata : “Benar, benar sekali. Subhuti,)

I A Nao Tuo Lo San Miao San Bu Di Nai Zhi
於阿耨多羅三藐三菩提乃至
yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí nǎi zhì

(Saya tidak mendapat apapun setelah mencapai Anuttara Samyak Sambodhi, bahkan)

U Yu Sao Fa Ge Te Shi Min A Nao Tuo Lo
無有少法可得。是名阿耨多羅
wú yǒu shǎo fǎ kě dé shì míng ā nòu duō luó

(tidak ada Dharma sedikitpun yang saya dapat. Jika ada yang didapat berarti ada yang pernah hilang. Saya tidak pernah kehilangan, jadi tidak ada yang saya dapat. Anuttara Samyak Sambodhi)

San Miao San Bu Di
三藐三菩提。”
sān miǎo sān pú tí

(artinya adalah sadar pada jati diri, bukan ada sesuatu yang didapat.)

Cin Sin Sin San Fen Ti I Shi San
淨心行善分第二十三
jìng xīn xíng shàn fēn dì èr shí sān

(Bab 23. Dengan hati yang jernih berbuat yang baik)

Fu Chi Si Bu Di Shi Fa Bin Ten U
“復次。須菩提。是法平等。無
fù cì xū pú tí shì fǎ píng děng wú

(“Kemudian, Subhuti, semua Dharma adalah sama rata.)

Yu Kao Sia Shi Min A Nao Tuo Lo San Miao San
有高下。是名阿耨多羅三藐三
yǒu gāo xià shì míng ā nòu duō luó sān miǎo sān

(Tidak ada yang lebih tinggi atau lebih rendah. Oleh sebab itu dinamakan Anuttara Samyak Sambodhi.)

Bu Di I U Wo U Ren U Con Sen U
菩提 . 以 無 我 . 無 人 . 無 眾 生 . 無
pú tí yǐ wú wǒ wú rén wú zhòng shēng wú

(Dengan tanpa wujud Aku, tanpa wujud Manusia, tanpa wujud Makhluk Hidup,)

Sou Ce Siu I Jie San Fa Ci Te A Nao
壽 者 . 修 一 切 善 法 . 即 得 阿 耨
shòu zhè xiū yī qiè shàn fǎ jí dé ā nòu

(tanpa wujud Jiwa, melatih segala Dharma yang baik. Akan mencapai)

Tuo Lo San Miao San Bu Di Si Bu Di Suo
多 羅 三 藐 三 菩 提 . 須 菩 提 . 所
duō luó sān miǎo sān pú tí xū pú tí suǒ

(Anuttara Samyak Sambodhi. Subhuti,)

Yen San Fa Ce Ru Lai Suo Ci Fei San Fa
言 善 法 者 . 如 來 說 即 非 善 法 .
yán shàn fǎ zhè rú lái shuō jí fēi shàn fǎ

(yang dimaksud dengan Dharma yang baik, Tathagatha mengatakan jika tidak menganggap Dharma yang baik itu adalah jasanya,)

Shi Min San Fa
是 名 善 法 .
shì míng shàn fǎ

(maka dinamakan Dharma yang baik.)

Fu Zhi U Pi Fen Ti El Shi Shi
福 智 無 比 分 第 二 十 四
fú zhì wú bǐ fēn dì èr shí sì

(Bab 24. Kebajikan dan Kebijaksanaan yang tiada tandingannya)

Si Bu Di Ruo San Jien Ta Jien Shi Cie Con
“ 須 菩 提 . 若 三 千 大 千 世 界 中
xū pú tí ruò sān qiān dà qiān shì jiè zhōng

(Subhuti, jika di tiga ribu maha ribu alam dunia)

Suo Yu Cu Si Mi San Wan Ru Shi Ten Ji Pao
所 有 諸 須 彌 山 王 . 如 是 等 七 寶
suǒ yǒu zhū xū mí shān wáng rú shì děng qī bǎo

(semua raja Gunung Sumeru, dan semua tujuh pusaka yang ada dikumpulkan.)

Ci Yu Ren Chi Yon Pu Shi Ruo Ren I Chi
聚 . 有 人 持 用 布 施 . 若 人 以 此
jù yǒu rén chí yòng bù shī ruò rén yǐ cǐ

(Kemudian ada orang menggunakannya untuk berbuat amal. Di lain pihak jika ada orang lain)

Po Re Po Lo Mi Cin Nai Zhi Shi Ci Cie
《 般 若 波 羅 蜜 經 》 . 乃 至 四 句 偈
bān ruò bō luó mì jīng nǎi zhī sì jù jié

(dengan menggunakan {Sutra Prajna Paramita} ini, bahkan hanya dengan empat bait Gatha saja)

Ten Sou Chi Tu Son Wei Da Ren Suo I Jien
等 . 受 持 讀 誦 . 為 他 人 說 . 於 前
děng shòu chí dú sòng wéi tā rén shuō yú qián

(menerima, mendukung, membaca, melafalkan serta menjelaskannya kepada orang lain.)

Fu Te Pai Fen Pu Ci I Pai Jien Wan I Fen
福 德 百 分 不 及 一 . 百 千 萬 億 分 .
fú dé bǎi fēn bú jí yī bǎi qiān wàn yì fēn

(maka kebajikan dan pahalanya dibandingkan dengan yang pertama tadi adalah seratus kali lebih besar, ratusan juta kali lebih besar,)

Nai Zhi Suan Su Pi I Suo Pu Nen Ci
乃 至 算 數 譬 喻 所 不 能 及 . ”
nǎi zhī suàn shù pì yù suǒ bú néng jí . ”

(bahkan tidak dapat dihitung dengan hitungan.”)

Hua U Suo Hua Fen Ti Er Shi U
化 無 所 化 分 第 二 十 五
huà wú suǒ huà fēn dì èr shí wǔ

(Bab 25. Tidak mempunyai pikiran ada yang diselamatkan)

Si Bu Di I I In He Ru Ten U
“ 須 菩 提 . 於 意 云 何 ? 汝 等 勿
xū pú tí yú yì yún hé rǔ děng wù

(Subhuti, bagaimana pendapatmu ? Kalian jangan)

Wei Ru Lai Cuo Shi Nien Wo Tan Tu Con Sen
謂 如 來 作 是 念 : 《 我 當 度 眾 生 》 .
wèi rú lái zuò shì niàn wǒ dāng dù zhòng shēng

(berpikir bahwa Tathagatha mempunyai pikiran bahwa : {Saya harus menyelamatkan Makhluk Hidup}.)

Si Bu Di Mo Cuo Shi Nien He I Ku Shi
須 菩 提 . 莫 作 是 念 . 何 以 故 ? 實
xū pú tí mò zuò shì niàn hè yǐ gù shí

(Subhuti, janganlah mempunyai pikiran yang demikian. Apa sebabnya ?)

U Yu Con Sen Ru Lai Tu Ce Ruo Yu Con Sen
無 有 眾 生 如 來 度 者 . 若 有 眾 生
wú yǒu zhòng shēng rú lái dù zhě ruò yǒu zhòng shēng

(Sebenarnya tidak ada makhluk hidup yang diselamatkan oleh Tathagatha. Jika ada makhluk hidup yang diselamatkan oleh Tathagatha,)

Ru Lai Tu Ce Ru Lai Ci Yu Wo Ren Con Sen
如 來 度 者 . 如 來 即 有 我 人 眾 生
rú lái dù zhě rú lái jí yǒu wǒ rén zhòng shēng

(berarti Tathagatha memiliki wujud Aku, Manusia, Makhluk Hidup dan Jiwa.)

Sou Ce Si Bu Di Ru Lai Suo Yu Wo Ce
壽 者 . 須 菩 提 . 如 來 說 : 《 有 我 者 .
shòu zhě xū pú tí rú lái shuō yǒu wǒ zhě

(Subhuti, Tathagatha berkata : { Ada wujud Aku,})

Ci Fei Yu Wo Er Fan Fu Zhi Ren I Wei Yu
即 非 有 我 . 而 凡 夫 之 人 以 為 有
jí fēi yǒu wǒ ér fán fū zhī rén yǐ wéi yǒu

(bukan Aku yang sesungguhnya. Tetapi orang awam menganggap ada wujud Aku.)

Wo Si Bu Di Fan Fu Ce Ru Lai Suo Ci
我 》 . 須 菩 提 . 凡 夫 者 . 如 來 說 即
wǒ xū pú tí fán fū zhě rú lái shuō jí

(Subhuti, Orang awam, Tathagatha mengatakan mereka bukan orang awam)

Fei Fan Fu Shi Min Fan Fu
非 凡 夫 . 是 名 凡 夫 . ”
fēi fán fū shì míng fán fū

(hanya sementara mereka adalah orang awam.”)

Fa Sen Fei Sian Fen Ti El Shi Liu
法身非相分第二十六
fǎ shēn fēi xiāng fēn dì èr shí liù

(Bab 26. Tubuh Dharmakaya tidak berwujud)

Si Bu Di I I In He Ge I San
“須菩提。於意云何？可以三
xū pú tí yú yì yún hé kě yǐ sān

(“Subhuti, bagaimana pendapatmu ?)

Shi El Sian Kuan Ru Lai Pu
十二相觀如來不？
shí èr xiāng guān rú lái bú

(Apakah boleh memvisualisasi Tathagatha dengan tiga puluh dua ciri wujud tubuhnya ?”)

Si Bu Di Yen Ru Shi Ru Shi I San
須菩提言：“如是。如是。以三
xū pú tí yán rú shì rú shì yǐ sān

(Subhuti berkata : “Boleh, boleh,)

Shi El Sian Kuan Ru Lai
十二相觀如來。”
shí èr xiāng guān rú lái

(boleh memvisualisasi Tathagatha dengan tiga puluh dua ciri wujud tubuhnya.)

Fo Yen Si Bu Di Ruo I San Shi El Sian
佛言：“須菩提。若以三十二相
fó yán xū pú tí ruò yǐ sān shí èr xiāng

(Buddha berkata : Subhuti, kalau boleh memvisualisasi Tathagatha dengan tiga puluh dua ciri wujud tubuhnya,)

Kuan Ru Lai Ce Cuan Lun Sen Wan Ci Shi Ru Lai
觀如來者。轉輪聖王即是如來。
guān rú lái zhě zhuǎn lún shèng wáng jí shì rú lái

(maka raja Cakravartin adalah Tathagatha.)

Si Bu Di Pai Fo Yen Shi Cun Ru Wo Cie
須菩提白佛言：“世尊。如我解
xū pú tí bái fó yán shì zūn rú wǒ jiě

(Subhuti berkata pada Buddha : “Bhagava, seperti apa yang saya paham)

Fo Suo Suo I Pu In I San Shi El Sian Kuan
佛 所 說 義 . 不 應 以 三 十 二 相 觀
fó suǒ shuō yì bú yīng yǐ sān shí èr xiāng guān

(dari arti yang Buddha katakan. Tidak boleh memvisualisasi Tathagatha dengan tiga puluh dua ciri wujud tubuhnya.)

Ru Lai El Sh Shi Cun El Suo Cie Yen
如 來 . ” 爾 時 . 世 尊 而 說 偈 言 :
rú lái ěr shí shì zūn ér shuō jié yán

(Pada saat itu, Bhagava mengucapkan gatha :)

Ruo I Se Cien Wo I In Sen Jiu Wo
“ 若 以 色 見 我 . 以 音 聲 求 我 .
ruò yǐ sè jiàn wǒ yǐ yīn shēng qiú wǒ

(“Jika ingin melihat aku dalam bentuk wujud. Ingin mendengar suara bertemu dengan aku.)

Shi Ren Sin Sie Tao Pu Nen Cien Ru Lai
是 人 行 邪 道 . 不 能 見 如 來 . ”
shì rén xíng xié dào bú néng jiàn rú lái

(Maka orang ini telah menjalani jalur yang sesat. Tidak akan bisa bertemu dengan Tathagatha.)

U Tuan U Mie Fen Ti El Shi Ji
無 斷 無 滅 分 第 二 十 七
wú duàn wú miè fēn dì èr shí qī

(Bab 27. Tidak putus juga tidak musnah)

Si Bu Di Ru Ruo Cuo Shi Nien Ru Lai
“ 須 菩 提 . 汝 若 作 是 念 : 《 如 來
xū pú tí rú ruò zuò shì niàn rú lái

(“Subhuti, jika engkau mempunyai pikiran bahwa :)

Pu I Ci Cu Sian Ku Te A Nao Tuo Lo San
不 以 具 足 相 故 . 得 阿 耨 多 羅 三
bú yǐ jù zú xiāng gù dé ā nōu duō luó sān

(Tathagatha bukan karena memiliki wujud yang sempurna bisa mencapai Anuttara)

Miao San Bu Di
藐 三 菩 提》。
miǎo sān pú tí

(Samyak Sambodhi}.)

Si Bu Di Mo Cuo Shi Nien Ru Lai Pu I
須 菩 提 . 莫 作 是 念 . 《 如 來 不 以
xū pú tí mò zuò shì niàn rú lái bú yǐ

(Subhuti, janganlah mempunyai pikiran yang demikian bahwa {Tathagatha bukan karena)

Ci Cu Sian Ku Te A Nao Tuo Lo San Miao San
具 足 相 故 . 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三
jù zú xiāng gù dé ā nòu duō luó sān miǎo sān

(memiliki wujud yang sempurna bisa mencapai Anuttara Samyak)

Bu Di
菩 提》。
pú tí

(Sambodhi}

Si Bu Di Ru Ruo Cuo Shi Nien Fa A Nao
“ 須 菩 提 . 汝 若 作 是 念 . 發 阿 耨
xū pú tí rǔ ruò zuò shì niàn fā ā nòu

(Subhuti, Jika engkau mempunyai pikiran yang demikian, maka bagi mereka yang bertekad ingin mencapai)

Tuo Lo San Miao San Bu Di Sin Ce Suo Cu Fa
多 羅 三 藐 三 菩 提 心 者 . 說 諸 法
duō luó sān miǎo sān pú tí xīn zhě shuō zhū fǎ

(Anuttara Samyak Sambodhi akan memusnahkan)

Tuan Mie Mo Cuo Shi Nien He I Ku
斷 滅 . 莫 作 是 念 . 何 以 故 ?
duàn miè mò zuò shì niàn hé yǐ gū

(segala Dharma. Janganlah mempunyai pikiran yang demikian. Apa sebabnya ?)

Fa A Nao Tuo Lo San Miao San Bu Di Sin Ce
發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 者 .
fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn zhě

(Orang yang bertekad ingin mencapai Anuttara Samyak Sambodhi)

l Fa Pu Suo Tuan Mie Sian
於 法 不 說 斷 滅 相 。”
yú fǎ bú shuō duàn miè xiāng

(tidak boleh memusnahkan Dharma.)

Pu Sou Pu Dan Fen Ti El Shi Pa
不 受 不 貪 分 第 二 十 八
bú shòu bú tān fēn dì èr shí bā

(Bab 28. Tidak menerima dan Tidak rakus)

Si Bu Di Ruo Bu Sa l Man Hen He Sa
“ 須 菩 提 . 若 菩 薩 以 滿 恒 河 沙
xū pú tí ruò pú sà yǐ mǎn héng hé shā

(“Subhuti, jika Bodhisattva menggunakan tujuh pusaka yang memenuhi)

Ten Shi Cie Ji Pao Chi Yon Pu Shi Ruo Fu
等 世 界 七 寶 . 持 用 布 施 . 若 復
děng shì jiè qī bǎo chí yòng bù shī ruò fù

(alam-alam dunia yang banyaknya bagaikan pasir-pasir sungai Gangga untuk berbuat amal.)

Yu Ren Zhi l Jie Fa U Wo Te Jen l Ren
有 人 知 一 切 法 無 我 . 得 成 於 忍 .
yǒu rén zhī yī qiè fǎ wú wǒ dé chéng yú rěn

(Di lain pihak jika ada orang yang memahami segala Dharma adalah tidak melekat pada wujud Aku, dan telah melatih diri hingga pencapaiannya dapat menahan diri atas segala-galanya.)

Chi Bu Sa Sen Jien Bu Sa Suo Te Kon Te He
此 菩 薩 勝 前 菩 薩 所 得 功 德 . 何
cǐ pú sà shèng qián pú sà suǒ dé gōng dé hé

(maka Bodhisattva yang ini kabajikan dan pahalanya jauh melebihi yang tadi.)

l Ku Si Bu Di l Cu Bu Sa Pu Sou
以 故 ? 須 菩 提 . 以 諸 菩 薩 不 受
yǐ gù xū pú tí yǐ zhū pú sà bú shòu

(Apa sebabnya ? Subhuti, para Bodhisattva berbuat amal bukan ingin memperoleh)

Fu Te Ku
福 德 故 .”
fú dé gū

(kebajikan dan pahala”).)

Si Bu Di Pai Fo Yen Shi Cun In He Bu
須 菩 提 白 佛 言 : “ 世 尊 . 云 何 菩
xū pú tí bái fó yán shì zūn yún hé pú

(Subhuti berkata pada Buddha : “Bhagava, Apa sebabnya Bodhisattva)

Sa Pu Sou Fu Te
薩 不 受 福 德 ?”
sà bú shòu fú dé

(bukan menginginkan kebajikan dan pahala ?”)

Si Bu Di Bu Sa Suo Cuo Fu Te Pu In
“ 須 菩 提 . 菩 薩 所 作 福 德 . 不 應
xū pú tí pú sà suǒ zuò fú dé bú yīng

(“Subhuti, kebajikan dan pahala yang dilakukan oleh Bodhisattva, tidak boleh menimbulkan kemelekatan ingin memperoleh sesuatu imbalan.)

Dan Ce Shi Ku Suo Pu Sou Fu Te
貪 著 . 是 故 說 不 受 福 德 .”
tān zhe shì gū shuō bú shòu fú dé

(Oleh sebab itu dikatakan bukan menginginkan kebajikan dan pahala.”)

Wei I Ci Cin Fen Ti El Shi Ciu
威 儀 寂 靜 分 第 二 十 九
wēi yī jī jìng fēn dì èr shí jiǔ

(Bab 29. Penampilan yang agung dan tenang tenteram)

Si Bu Di Ruo Yu Ren Yen Ru Lai Ruo Lai
“ 須 菩 提 . 若 有 人 言 : 如 來 若 來
xū pú tí ruò yǒu rén yán rú lái ruò lái

(“Subhuti, Jika ada orang berkata : Tathagatha juga bisa datang bisa pergi,))

Ruo Ji Ruo Cuo Ruo Wo Shi Ren Pu Cie Wo
若 去 . 若 坐 若 臥 . 是 人 不 解 我
ruò qù ruò zuò ruò wò shì rén bú jiě wǒ

(bisa duduk bisa berbaring, maka orang ini tidak memahami inti dari)

Suo Suo I He I Ku Ru Lai Ce U Suo
所說義。何以故？如來者。無所
suǒ shuō yì hé yǐ gù rú lái zhě wú suǒ

(apa yang telah saya ajarkan. Apa sebabnya ? Yang dimaksud dengan Tathagatha adalah,)

Jon Lai I U Suo Ji Ku Min Ru Lai
從來。亦無所去。故名如來。”
cóng lái yì wú suǒ qù gù míng rú lái

(tidak datang dari mana juga tidak pergi ke mana. Oleh sebab itu dinamakan Tathagatha.)

I He Li Sian Fen Ti San Shi
一合理相分第三十
yī hē lǐ xiāng fēn dì sān shí

(Bab 30. Gabungan dari suatu kondisi)

Si Bu Di Ruo San Nan Zhi San Ni Ren
“須菩提。若善男子。善女人。
xū pú tí ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén

(“Subhuti, jika ada pria atau wanita yang budiman,)

I San Jien Ta Jien Shi Cie Sui Wei Wei Jen
以三千大千世界。碎為微塵。
yǐ sān qiān dà qiān shì jiè suì wéi wéi chén

(menghancurkan tiga ribu maharibu alam dunia menjadi debu-debu yang halus)

I I In He Shi Wei Jen Con Nin Wei Tuo
於意云何？是微塵眾。寧為多
yú yì yún hé shì wéi chén zhòng níng wéi duō

(bagaimana pendapatmu ? Apakah debu-debu yang halus ini)

Pu
不？”
bū

(sangat banyak ?”)

Si Bu Di Yen Sen Tuo Shi Cun
須 菩 提 言 : “ 甚 多 . 世 尊 . ”
xū pú tí yán shēn duō shì zūn

(Subhuti menjawab : “Sangat banyak, Bhagava.”)

He I Ku Ruo Shi Wei Jen Con Shi Yu Ce
“ 何 以 故 ? 若 是 微 塵 眾 實 有 者 . ”
hé yǐ gū ruò shì wēi chén zhòng shí yǒu zhě

(“Apa sebanyak ? Jika kumpulan debu-debu yang halus ini benar-benar ada dan kekal,)

Fo Ci Pu Suo Shi Wei Jen Con Suo I Ce He
佛 即 不 說 是 微 塵 眾 . 所 以 者 何 ?
fó jí bú shuō shì wēi chén zhòng suǒ yǐ zhě hé

(Buddha tidak akan mengatakan mereka adalah kumpulan debu-debu yang halus. Apa sebabnya ?)

Fo Suo Wei Jen Con Ci Fei Wei Jen Con Shi
佛 說 微 塵 眾 . 即 非 微 塵 眾 . 是
fó shuō wēi chén zhòng jí fēi wēi zhū zhòng shì

(Buddha mengatakan kumpulan debu-debu yang halus ini bukanlah debu-debu yang kekal, tetapi debu-debu yang halus ini berkumpul dan sangat banyak.)

Min Wei Jen Con
名 微 塵 眾 . ”
míng wēi chén zhòng

(Oleh sebab itu dinamakan kumpulan debu-debu yang halus.)

Shi Cun Ru Lai Suo Suo San Jien Ta Jien Shi
“ 世 尊 . 如 來 所 說 三 千 大 千 世
shì zūn rú lái suǒ shuō sān qiān dà qiān shì

(Bhagava, yang dimaksud Tathagatha tiga ribu maharibu alam dunia)

Cie Ci Fei Shi Cie Shi Min Shi Cie
界 . 即 非 世 界 . 是 名 世 界 . ”
jiè jí fēi shì jiè shì míng shì jiè

(juga bukan alam dunia yang kekal. Alam dunia hanya sebuah nama saja.”)

He I Ku Ruo Shi Cie Shi Yu Ce Ci
“ 何 以 故 ? 若 世 界 實 有 者 . 即
hé yǐ gū ruò shì jiè shí yǒu zhě jí

(Apa sebabnya ? Jika alam dunia ini benar-benar ada dan kekal,)

Shi I He Sian Ru Lai Suo I He Sian Ci
是 一 合 相 . 如 來 說 : 一 合 相 . 即
shì yī hé xiāng rú lái shuō yī hé xiāng jī

(berarti ada Gabungan wujud yang nyata dan kekal. Tathagatha berkata : Gabungan Wujud.)

Fei I He Sian Shi Min I He Sian
非 一 合 相 . 是 名 一 合 相 。 ”
fēi yī hé xiāng shì míng yī hé xiāng

(tidak ada yang nyata dan kekal. Hanya sementara diberi nama Gabungan Wujud.)

Si Bu Di I He Sian Ce Ci Shi Pu Ge
“ 須 菩 提 . 一 合 相 者 . 即 是 不 可
xū pú tí yī hé xiāng zhě jī shì bú kě

(“Subhuti, Gabungan wujud adalah suatu kondisi yang menyebabkan mereka bergabung, bukan kosong juga bukan ada, sulit untuk menjelaskannya.)

Suo Tan Fan Fu Zhi Ren Dan Ce Ji Shi
說 . 但 凡 夫 之 人 . 貪 著 其 事 . ”
shuō dàn fán fū zhī rén tān zhe qí shì

(Tetapi orang awam melekat pada wujud dan menganggap ada wujud gabungan yang nyata”)

Zhi Cien Pu Sen Fen Ti San Shi I
知 見 不 生 分 第 三 十 一
zhī jiàn bú shēng fēn dì sān shí yī

(Bab 31. Tidak melekat pada yang diketahui dan yang dipandang)

Si Bu Di Ruo Ren Yen Fo Suo Wo Cien
“ 須 菩 提 . 若 人 言 : 佛 說 我 見 .
xū pú tí ruò rén yán fó shuō wǒ jiàn

(“Subhuti, jika ada orang berkata : Buddha pernah berkata Pandangan Aku.)

Ren Cien Con Sen Cien Sou Ce Cien Si Bu Di
人 見 . 眾 生 見 . 壽 者 見 . 須 菩 提 .
rén jiàn zhōng shēng jiàn shòu zhě jiàn xū pú tí

(Pandangan Manusia, Pandangan Makhluk Hidup, Pandangan Jiwa. Subhuti,)

l l In He Shi Ren Cie Wo Suo Suo l
於 意 云 何 ？ 是 人 解 我 所 說 義
yú yì yún hé shì rén jiě wǒ suǒ shuō yì

(Bagaimana pendapatmu ? Apakah orang ini memahami arti yang)

Pu
不 ？ ”
bú

(saya katakan ?”)

Pu Ye Shi Cun Shi Ren Pu Cie Ru Lai Suo
“ 不 也 . 世 尊 . 是 人 不 解 如 來 所
bú yě shì zūn shì rén bú jiě rú lái suǒ

(“Tidak. Bhagava, orang ini tidak memahami inti dari apa yang telah Tathagatha katakan.)

Suo l He l Ku Shi Cun Suo Wo Cien
說 義 . 何 以 故 ？ 世 尊 說 : 我 見 .
shuō yì hé yǐ gù shì zūn shuō wǒ jiàn

(Apa sebabnya ? Bhagava mengatakan : Pandangan Aku,)

Ren Cien Con Sen Cien Sou Ce Cien Ci Fei Wo
人 見 . 眾 生 見 . 壽 者 見 . 即 非 我
rén jiàn zhòng shēng jiàn shòu zhě jiàn jí fēi wǒ

(Pandangan Manusia, Pandangan Makhluk Hidup, Pandangan Jiwa, bukanlah Pandangan Aku,)

Cien Ren Cien Con Sen Cien Sou Ce Cien Shi Min
見 . 人 見 . 眾 生 見 . 壽 者 見 . 是 名
jiàn rén jiàn zhòng shēng jiàn shòu zhě jiàn shì míng

(Pandangan Manusia, Pandangan Makhluk Hidup, Pandangan Jiwa yang benar, semuanya adalah khayal dan palsu. Tetapi makhluk hidup menganggap)

Wo Cien Ren Cien Con Sen Cien Sou Ce Cien
我 見 . 人 見 . 眾 生 見 . 壽 者 見 . ”
wǒ jiàn rén jiàn zhòng shēng jiàn shòu zhě jiàn

(Pandangan Aku, Pandangan Manusia, Pandangan Makhluk Hidup, Pandangan Jiwa adalah Pandangan yang sesungguhnya”.)

Si Bu Di Fa A Nao Tuo Lo San Miao San
“須 菩 提 . 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三
xū pú tí fā ā nòu duō luó sān miǎo sān

(“Subhuti, orang yang bertekad untuk mencapai Anuttara Samyak Sambodhi)

Bu Di Sin Ce I I Jie Fa In Ru Shi
菩 提 心 者 . 於 一 切 法 . 應 如 是
pú tí xīn zhě yú yī qiè fǎ yīng rú shì

(terhadap semua Dharma, harus mempunyai Pengetahuan.)

Zhi Ru Shi Cien Ru Shi Sin Cie Pu Sen Fa
知 . 如 是 見 . 如 是 信 解 . 不 生 法
zhī rú shì jiàn rú shì xīn jiě bú shēng fǎ

(mempunyai Pandangan, mempunyai Kepercayaan dan Pengertian yang demikian.
Jangan ada kemelekatan pada wujud Dharma apapun.)

Sian Si Bu Di Suo Yen Fa Sian Ce Ru Lai
相 . 須 菩 提 . 所 言 法 相 者 . 如 來
xiāng xū pú tí suǒ yán fǎ xiāng zhě rú lái

(Subhuti, yang dimaksud dengan wujud Dharma, Tathagatha mengatakan)

Suo Ci Fei Fa Sian Shi Min Fa Sian
說 . 即 非 法 相 . 是 名 法 相 . ”
shuō jí fēi fǎ xiāng shì míng fǎ xiāng

(tidak ada wujud Dharma, Dharma diucapkan sesuai dengan kondisi keadaan saat itu,
supaya orang awam mengerti maka sementara diberi nama Wujud Dharma.)

In Hua Fei Cen Fen Ti San Shi El
應 化 非 真 分 第 三 十 二
yīng huà fēi zhēn fēn dì sān shí èr

(Bab 32. Tubuh Niramakaya bukan tubuh yang sesungguhnya)

Si Bu Di Ruo Yu Ren I Man U Lian A
“須 菩 提 . 若 有 人 以 滿 無 量 阿
xū pú tí ruò yǒu rén yǐ mǎn wú liàng ā

(“Subhuti, jika ada orang menggunakan tujuh pusaka yang memenuhi Asamkya alam
dunia)

Sen Zhi Shi Cie Ji Pao Chi Yon Pu Shi Ruo
僧 祇 世 界 七 寶 . 持 用 布 施 . 若
sēng zhī shī jiè qī bǎo chí yòng bù shī ruò

(untuk beramal, dan di lain pihak ada)

Yu San Nan Zhi San Ni Ren Fa Bu Sa Sin
有 善 男 子 . 善 女 人 . 發 菩 薩 心
yǒu shàn nán zǐ shàn nǚ rén fā pú sà xīn

(pria atau wanita yang budiman, bertekad Bodhicitta)

Ce Chi I Chi Cin Nai Zhi Shi Ci Cie Ten
者 . 持 於 此 經 . 乃 至 四 句 偈 等 .
zhè chí yú cǐ jīng nǎi zhì sì jù jié děng

(melaksanakan Sutra ini, bahkan hanya dengan empat bait gatha saja)

Sou Chi Tu Son Wei Ren Yen Suo Ji Fu Sen
受 持 讀 誦 . 為 人 演 說 . 其 福 勝
shòu chí dú sòng wéi rén yǎn shuō qí fú shèng

(menerima, melaksanakan, membaca dan melafalkan dengan sungguh-sungguh dan menjelaskan kepada orang lain, maka pahalanya jauh melebihi orang yang pertama tadi.)

Pi In He Wei Ren Yen Suo Pu Ji I Sian
彼 . 云 何 為 人 演 說 ? 不 取 於 相 .
bǐ yún hé wéi rén yǎn shuō bú qǔ yú xiāng

(Bagaimana cara orang ini menjelaskan kepada orang lain ? Dia tidak melekat pada wujud.)

Ru Ru Pu Ton He I Ku
如 如 不 動 . 何 以 故 ? ”
rú rú bú dòng hé yǐ gù

(hatinya tenang tidak tergoyahkan, apa sebabnya ?)

I Jie Yu Wei Fa Ru Men Fan Bao In
“ 一 切 有 為 法 . 如 夢 幻 泡 影 .
yī qiè yǒu wéi fǎ rú mèng huàn pào yǐng

(“Segala Dharma yang disebabkan oleh gabungan suatu kondisi, bagaikan mimpi, ilusi, gelembung, dan bayangan.)

Ru Lu I Ru Tien In Cuo Ru Shi Kuan
如 露 亦 如 電 . 應 作 如 是 觀 . ”
rú lǒu yì rú diàn yīng zuò rú shì guān

(Bagaikan embun juga bagaikan petir. Haruslah mempunyai pandangan yang demikian.)

Fo Suo Shi Cin I Can Lao Si Bu Di Ci Cu
佛 說 是 經 已 . 長 老 須 菩 提 及 諸
fó shuō shì jīng yǐ cháng lǎo xū pú tí jí zhū

(Setelah Buddha selesai menjelaskan Sutra ini. Sesebuah Subhuti serta para)

Pi Jiu Pi Jiu Ni Yu Bo Sai Yu Bo I
比 丘 . 比 丘 尼 . 優 婆 塞 . 優 婆 夷 .
bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pō sāi yōu pō yí

(bikshu, bikshuni, upasaka, upasika,)

I Jie Shi Cien Dien Ren A Siu Lo Wen Fo
一 切 世 間 . 天 . 人 . 阿 修 羅 . 聞 佛
yí qiè shì jiān tiān rén ā xiū luó wén fó

(segala alam dunia, dewa, manusia, asura, setelah selesai mendengarkan ajaran Buddha)

Suo Suo Cie Ta Huan Si Sin Sou Fen Sin
所 說 . 皆 大 歡 喜 . 信 受 奉 行 .
suǒ shuō jiē dà huān xǐ xìn shòu fèng xíng

(semua sangat gembira, percaya, menerima dan melaksanakannya.)